

PAS EN VENTE LIBRE / KEIN FREIER VERKAUF

# MIGRATION



# Stämm vun der Strooss

Mars 2015 / N°82



## Editorial

D'Ausbredung vum moderne Mënsch iwwert de ganze Planéit huet viru ronn 60.000 Joer an Afrika, méi genee am haitegen Äthiopien ugefaangen, sou dass een ouni weideres behaapte kann, dass dese Phänomen schonns säit éiwegen Zäite besteet. Zu diesen Ufankszäite vun der Wanderung huet de Mënsch nach keng Pabeiere missten hunn, fir un imaginäre Grenze virzeweisen a konnt sech zimlech fräi beweegen. Dëst gestalt sech hautdesdaags e bësse méi schwierig. Hues de de Pech, an engem Land gebueren ze sinn, wou et zum Beispill mat de Mënscherechter nach net esou genau geholl gëtt, sou kann sech eng Ausrees, respektiv eng Arees an en anert Land als zimlech komplizéiert erweisen. Och mir an Europa (Friddensnobelpräisdréier vun 2012) sinn äifreg drëm beméit, eis Baussegrenzen ofzedichten, denken mer heibäi u Lampedusa, Ceuta oder Mellia, wou eis de JM e Commentaire derzou geschriwwen huet.

Mënsche verloossen aus deene verschiddenste Grënn hiert Ursprongsland, fir sech op enger anerer Plaz en neit Liewen opzebauen. D'eLka huet sech an engem vun sengen Artikele mat den Ursaache vun der Migratioun befaasst.

Eng interessant Diskussioun hate mer mat den Hären Di Lorenzi a Graf vum Centre de documentation sur les migrations humaines vun Diddeleng.

Ervirzehiewe sief op deser Plaz dann och nach d'Gespréich mam Här Riad Taha. Hie verzielt eis säi Wee aus der zebommtener Stad Homs a Syrien op Lëtzebuerg. Säi gréisste Wonsch ass et, dass seng Famill, a virun allem seng Mamm, déi sech nach ëmmer zu Homs befënnt, och kéint heihinner kommen.

Den Här Franco Barilozzi huet eis dann och nach d'Aufgabe vum CLAE erkläert an eis dobäi häerzlechst op de Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté invitéiert. Beim Erschéng vum deser Zeitung ass de Festival schonns eriwwe, mee ech recommandéieren tech, Léif Lieser, d'nächst Joer onbedéngt drun deelzehuelen (e kulinarischen Héichgenoss).

Da wëlle mer an deser Zeitung och nach eng weider Rubrik aféieren. Säit etleche Joeren invitéiert de Kino Utopolis eemol de Mount d'Clientë vun der Stëmm an de Kino. D'Angel aus der Redaktioun huet sech zur Aufgab gemat, un all Seance deelzehuelen an eis seng Kinoskritik matzedeele.

Bis Redaktiounsschluss ass et eis net gelongen, e Rendezvous mam Ausseminister Jean Asselborn op d'Been ze stellen. Haut du wor et awer esouwäit. Leider geet et aus zäitleche Grënn net méi duer, diesen Interview an diesem Exemplaire ze presentéieren. D'Gespréich mam Här Asselborn fannt dir an der nächster Zeitung. Am Viraus schonns e grouse Merci un hien, dass hien sech perséinlech Zäit fir eis hëlt.

Léif Lieser, ech wënschen tech vill Spaass beim Liese vun deser Zeitung.

Michel Hoffmann

Que celui ou celle qui sait lire, lise et partage ce journal avec celui ou celle qui n'a pas pu apprendre à lire !

Lieber Leser, teilen und lesen Sie diese Zeitung mit den Menschen, die das Lesen nicht lernen konnten!

## MIGRATIOUN

	Editorial	2
	Riad Taha	4
	Visite du CLAE	6
	Lampedusa Ceuta Melilla	8
	Die Auswanderer	9
	Andreia P.	10
	Lakerten	10
	Simon Gamaliel	11
	Angels Kinokritik	12
	Birds have no Boundaries	13
	Flüchtlinge	14
	Der Fremde	15
	Hei kann ech net bleiwen...	16
	Anne-Marie	17
	Flou	17
	Mein Freund der Obdachlose	18
	Charlie Hebdo	20
	Adel Selimi	21
	Alassana Konté	21
	Ibiza	22
	Immigration vers le Luxembourg et émigration de Luxembourgeois	24
	Interview: KaffiKaddo	26
	Wandern ist des Menschen Lust ... (oder Zwang?)	28
	Interview: Centre de documentation Grenzgänger in Luxemburg	30
	Klick	32
	Info	36
	Impressum	36



Rejoignez-nous sur facebook  
Join us on facebook  
Werde Mitglied auf facebook



# Riad Taha

*My name is Riad Taha.*

*I am 31 years old, from Syria.*

I'm working in Information Technologies; I am an IT Business Engineer. I had my own company in Syria, IT Services (Internet Services). After I complete my study, I travelled to work in Qatar and Dubai. And after 4 years (in 2010), I came back to Syria to establish my own business in my home town of Homs.

Then in April 2011, the WAR started.

In 2011 in my city of Homs, people started a demonstration in the street against the regime. I was one of them. At that time my company participated on international Expo and conference in Damascus and the ministry of Communication came to visit all those sections. When he came up to me, he asked me what I'm doing and I told him that I'm doing services like selling security systems and selling products (as we had a showroom). We sold products like computers, as well as networking service for the technologies of information. Included was internet and advertising internet with all the social networks sites like Facebook etc.

So he said he was looking for a company to help the government in establishing electronic programs for e-government in Syria. I told them that it's my pleasure if I could support them.

Afterwards they invited me for a meeting in his office - so when the expo finished, I went to his office and he told me that me and my employees should support the regime and that they would need our company services to support the regime. So that in reality I should work for them, help them through our systems and through the internet supporting the regime of Bachar el-Assad, - as they wanted the control of the social network.

The revolution in Syria started through the internet, through social networks. When I was in this man's office I said okay. I could not say NO.

When I got back to my office, one security branch, a political security branch told me that according to our interview with the minister of communication, he would send someone to my office to work with us.

So when this engineer came to my office, I said I'm sorry. I cannot do that. I cannot support that regime.

At the same time the regime was attacking my city. So after a



Riad Taha

couple of days, soldiers came to my office and they arrested me. They put me in the prison for more than one month and a half. In Syria you have 3 options, when you do not work with the regime: you die, you disappear or you get out of the country and never come back.

In the prison, they tortured me too much. After one month and a half, I told them that they should kill me. There you can only hope to die, because that would be better for you. They would not let you die, they prefer to torture you and put pain to you.

It was so hard that I said afterwards: Okay, just release me and I do whatever you want. So they released me and I did what they wanted for maybe one week just to protect myself. Afterwards, I closed my company and I told my staff the office was closing. They would have to protect themselves. Then I escaped from there.

I crossed the border from Syria to Turkey by car, which was not easy, as my name is on every checkpoint, but it was impossible for me to stay there.

In Turkey I had some people with whom I supported our population in Syria inside the country. I stayed there for 9 months and then I got an invitation from a friend in Egypt, as there was an opportunity to help there. So I went over there and worked together with some real-life organisations to support people inside Syria.

We got even attacked and received threats by some persons whom sent by Syrian Embassy in Egypt, because we were helping people with food and medicaments. Then I got back to Turkey, but I got tired and I also had other problems and trouble. It was very difficult for me and my team to stay there.

So I decided to come to Europe. I did not choose Luxembourg, but because of my IT business I had contacts to many different other IT companies also in Europe. I was searching in internet for some cities who organized IT conferences. Then in June 2013, I found the ICT Spring conference in Luxembourg. I send an email to the organisation, asking them for an invitation. They replied that I could come, so I paid the travel fees and they send me the official documents to the Embassy of Luxembourg in Ankara where I got my visa. That's how I came to the ICT conference here in Luxembourg.

After the conference, I went to the Ministry of Foreign Affairs, to tell them about my story. I could even show them publications about the war in Syria, as we used the media like YouTube to show videos how this regime was attacking our city.

They attacked my city by more than 10.000 soldiers and more than 200 tanks. The population of the city is only 45.000 residents.

Since April 2011 until now, the city is under fire. Still now it is under fire. Every day people are dying and everyday people get injured. My city is 90 percent damaged and destroyed.

I start rebuilding my life since I came to Luxembourg - no small feat given the language barriers.

My application was approved in just over three months. After I got status of political refugee started looking for a job. I emailed hundreds of companies and did interviews but because of the languages, it's difficult for me.

I already landed a six-month internship, has enrolled for a Master's programme

Management of Information Security System at university of Luxembourg, eventually I hopes to start a company here.

But, worse than that I struggles to cope without my family. I'm suffering without my family. It's very difficult when you lose everything: your friends, your home, your company, your family, your everything. My mother is still trapped in Homs and, because of poor telecommunications networks and intermittent electricity, the last time they spoke was 10 months ago. And the last time I saw her was by accident. "One day, I was looking on a Facebook page where they report the names of people who have died and are injured and videos. I opened a video and there was my mum. She explained how the bombs were falling on my home.

My father lawyer and Counsel, he fled to Mersin, Turkey with 3 brothers and my sister-in-law and her four children, my father has health problems.

Luxembourg's Foreign Affairs Ministry interviewed my family in 2014 with a view to inviting them to Luxembourg. But, three months ago, I was devastated to hear their application had been turned down.

My brother phoned me and told me that. I had a nervous breakdown. They had to take me to hospital.

The ministry did not explain why the applications had been rejected and I am now looking for other means to bring my family to Luxembourg.

I will keep fighting to do whatever I can to help my family", that only I can truly begin to rebuild my life again.

By Flanter.



# Visite du CLAE



Franco Barillozzi

**En date du 18 février, la rédaction de la Stëmm vun der Strooss a visité les locaux du CLAE (Comité de liaison des associations d'étrangers). Ce dernier a été créé en 1985.**

Cette plateforme réunit à l'heure actuelle environ 113 associations issues de l'immigration, actives dans les domaines social, culturel ou politique. Il s'agissait à l'époque surtout des Portugais, hispanophones. Il s'ajoute de plus en plus d'immigrants venant des pays de l'Est ou des Balkans et d'autres régions du monde. Tous ces immigrés quittent leur terre natale pour diverses raisons : soit la dégradation des conditions matérielles et climatiques soit à cause de la situation politique très grave.

Pour cette raison, diverses associations se sont regroupées au milieu des années 80 sous le nom de CLAE. Au début des années 90, ce fut la création de « CLAE asbl » avec une structure propre à une association (comité, conseil d'administration). Ce dernier fixe et approuve les objectifs et les activités. Ceci étant nécessaire pour recevoir des fonds publics. Il s'ajoute des dons et recettes issues de la vente de brochures.

L'objectif principal du CLAE c'est le travail interculturel au sens large : soit l'organisation du Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté, l'aide dans le domaine de la recherche d'un logement et l'assistance pour faire des démarches administratives liées au parcours migratoire (obtention d'un titre de séjour, ...).

Pour les gens qui ne connaissent pas la langue française, des cours sont offerts. On pourrait également citer la formation en informatique dispensée par leur propre « InternetStuff ».

Le CLAE fait aussi des recommandations et des revendications auprès des autorités politiques en vue de changer la législation dans le domaine de l'immigration et il donne aussi des avis quand il s'agit de faciliter davantage l'intégration des immigrés au Luxembourg.

En résumé, le besoin en associations ayant pour objectif le travail en faveur des immigrés ne va s'estomper, tout au contraire aussi longtemps que le Luxembourg a ses attraits, le flux d'immigration croît et ceci en premier lieu en vue de changer son sort matériel et social.

Jm



# Lampedusa

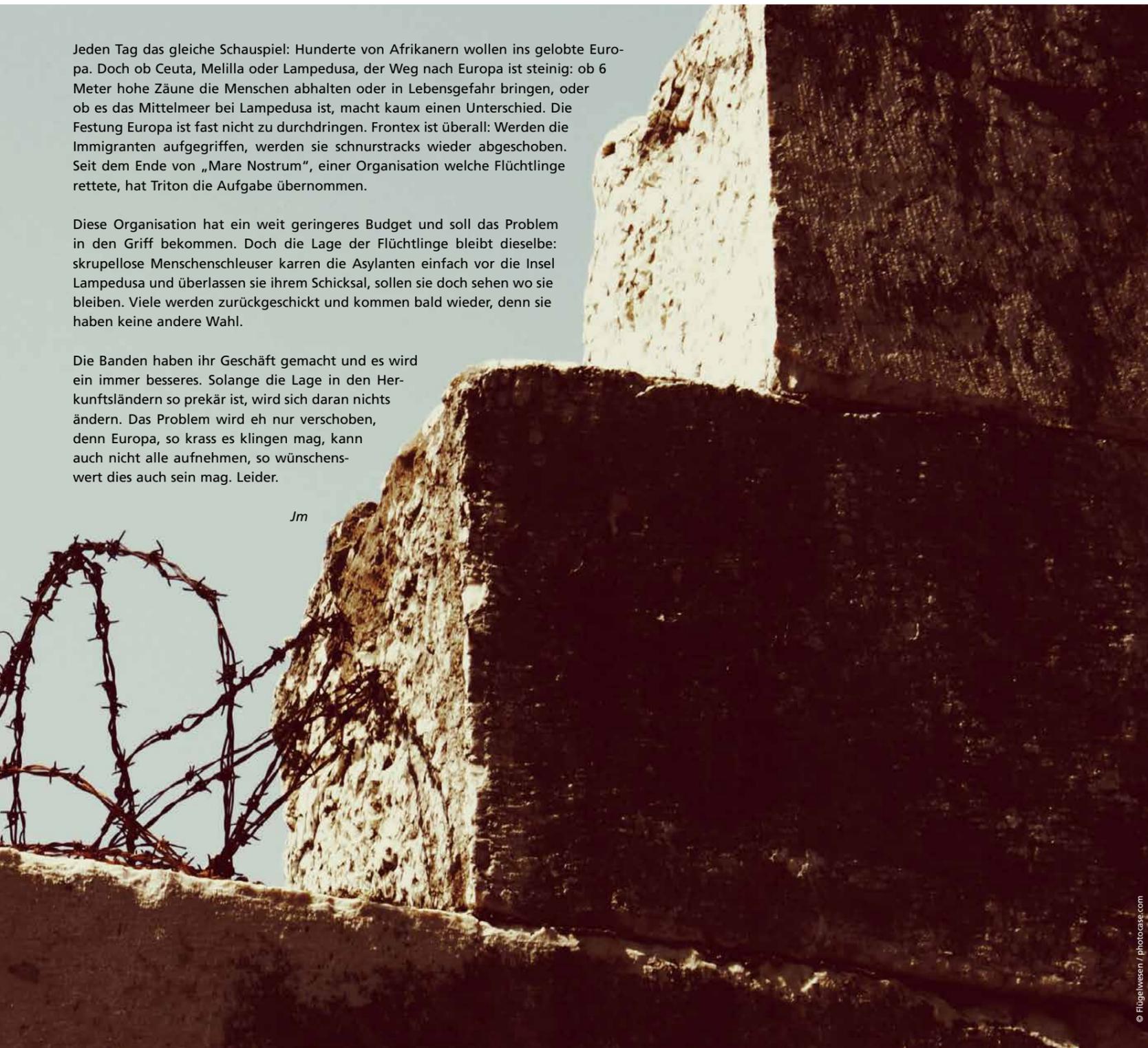
## Ceuta Melilla

Jeden Tag das gleiche Schauspiel: Hunderte von Afrikanern wollen ins gelobte Europa. Doch ob Ceuta, Melilla oder Lampedusa, der Weg nach Europa ist steinig: ob 6 Meter hohe Zäune die Menschen abhalten oder in Lebensgefahr bringen, oder ob es das Mittelmeer bei Lampedusa ist, macht kaum einen Unterschied. Die Festung Europa ist fast nicht zu durchdringen. Frontex ist überall: Werden die Immigranten aufgegriffen, werden sie schnurstracks wieder abgeschoben. Seit dem Ende von „Mare Nostrum“, einer Organisation welche Flüchtlinge rettete, hat Triton die Aufgabe übernommen.

Diese Organisation hat ein weit geringeres Budget und soll das Problem in den Griff bekommen. Doch die Lage der Flüchtlinge bleibt dieselbe: skrupellose Menschenschleuser karren die Asylanten einfach vor die Insel Lampedusa und überlassen sie ihrem Schicksal, sollen sie doch sehen wo sie bleiben. Viele werden zurückgeschickt und kommen bald wieder, denn sie haben keine andere Wahl.

Die Banden haben ihr Geschäft gemacht und es wird ein immer besseres. Solange die Lage in den Herkunftsländern so prekär ist, wird sich daran nichts ändern. Das Problem wird eh nur verschoben, denn Europa, so krass es klingen mag, kann auch nicht alle aufnehmen, so wünschenswert dies auch sein mag. Leider.

Jm



# Die Auswanderer

## „Meine Meinung“

*Die Fernsehsendung über die Auswanderer läuft wöchentlich im Fernsehen.*

*Frau S. wandert nach der Trennung von ihrem Freund nach Kalifornien aus.*

*Warum will eine junge Frau, die in Deutschland ihr Auskommen hat und recht gut verdient, in die Fremde gehen? Wenn es dem Esel zu wohl ist ... ja sie wissen schon.*

Die langweiligen Freunde, die nur halbherzig jeden Tag in den Friseursalon kommen und ihre Arbeit nur halbherzig verrichten. Anna Kamm\* ist so eine. Und unfreundlich und hinterhältig ist sie auch noch. Neulich wurde Sylvia bei der Chefin angeschwärzt, bekam richtig Ärger und wurde von allen gemobbt. Warum eigentlich? Nur weil sie mehr Trinkgeld für ihre Dienste bekam und freundlich zu den Leuten war. Das hat Fräulein Anna nicht gepasst. „Die hat mir immer die Kunden weggeschnappt, meistens die erfolgreichen, die schon mal einen Zehner als Trinkgeld springen ließen“, giftete Anna bei jeder Gelegenheit. Dies ging Sylvia gehörig auf den Zeiger.

So beschloss Sylvia Schnier\* mit ihrer kleinen Tochter Daniela in den Urlaub zu fahren, nach Kalifornien, wo es scheinbar nie regnet, so singt zumindest Albert Hammond in einem seiner Songs. Nach einer dreiwöchigen Reise kehrt sie wieder nach Deutschland zurück. „Kalifornien ist wunderbar, die Leute sind so unkompliziert“, tönt sie den ganzen lieben langen Tag. Wenn es ihr hier nicht mehr gefällt, dann solle sie doch auswandern und uns hier in Ruhe lassen, giftet Anna und die Chefin tut es ihr gleich. „Das werde ich tun“, denkt Sylvia. „Meine Tante wohnt auch dort, da kann ich ja dann unterkriechen. Mit meiner Ausbildung als Friseurin habe ich doch sicher keine Probleme und gut bezahlt wird man dort ja sicher auch.“ So nahm Sylvia die bürokratischen Hürden in Kauf, um ihren kalifornischen Traum zu realisieren. Doch man eröffnete ihr, dass ihre Ausbildung als Friseurin dort nicht so ohne weiteres anerkannt werden würde. „Dann arbeite ich eben als Model“, dachte Sylvia, und nach langem Hin und Her bekam sie auch das Visum.

Doch der „California Dream“ war doch nicht so schön, wie sie es sich vorstellte. Man wartete nicht auf Sylvia Schnier aus Buxtehude, die gerade einmal den Amis zeigen wollte, was die deutschen Fräuleins so drauf haben. Models

gibt es hier nämlich wie Sand am Meer, die meisten so schlecht bezahlt, dass sie noch nebenher kellnern müssen um über die Runden zu kommen. San Fransisco ist ein teures Pflaster, das bekam auch Sylvia zu spüren. Bei ihrer Tante konnte sie nur 3 Monate unterkriechen. So kam wie es kommen musste, unsere Kollegin hatte die Schnauze gestrichen voll. Nur Schikanen und Vorurteile, das musste sie am eigenen Leibe erfahren. Das Geld wurde immer knapper, und die kalifornischen Mädels seien eh besser, dachte sie jedenfalls. Die seien immer gut drauf. „Denen sch...t immer die Sonne in den A... Diese Heuchelei. Ja so ist eben Amerika, immer positiv sein, auch wenn man alles Pech der Welt hat. So hat man hier zu funktionieren. Deutsche Tugenden gelten hier nicht viel, zumindest sind sie kein Garant für den Erfolg“.

Es reicht eben nicht Kalifornien schön zu finden um dort Fuß zu fassen. Ich selbst war vor 22 Jahren dort im Urlaub, besuchte auch die Filmstudios, doch dies ist alles nur Show, mit einer Karriere hat dies rein gar nichts zu tun. Für eine halbe Stunde einmal zum Spaß vor der Kamera zu stehen und zu glauben, man wäre der geborene Filmstar ist doch mehr als kindisch. Warum sollte man auswandern in ein Land, dessen „Kultur“ einem doch sehr fremd ist? Sylvia war zudem noch so schlecht in Englisch, dass sie sich nur schwer verständigen konnte. Ich habe ihr übrigens zugehört, sehr leidliches Schulenglisch, eine schlechte Voraussetzung um im darstellenden Gewerbe erfolgreich zu sein. Ich persönlich halte das Gros der Auswanderer für Traamtänzer, nicht weil sie auswandern wollen, sondern weil sie sich zu viel vorstellen. Meistens fallen sie damit gehörig auf die Nase. Oh Sylvia...

*\*) Namen frei erfunden*

Jm

## Andreia P.



Mon nom est Andreia P., j'ai 20 ans, je suis vendeuse et je viens du Portugal.

Je suis née au Portugal et à l'âge de 13 ans je suis venue avec mes parents et mes 2 soeurs au Luxembourg.

Les gens de mon village au Portugal, qui sont revenus du Luxembourg, soit de vacances, soit pour de bon, nous ont parlés du Luxembourg. Et c'est ainsi que mon père a décidé de partir avec nous. On a fait des recherches sur internet à propos de ce pays et on a demandé des conseils à l'Ambassade.

C'est en voiture qu'on est parti, toute la famille, à cinq, et c'était l'aventure de notre vie.

En venant ici, on avait de la chance qu'on avait reçu, avec l'aide de notre famille, un logement provisoire pour quelques années. Ensuite mon père et ma mère ont reçu du travail et on a pu louer une maison.

Mes parents vont rester ici jusqu'à leur retraite, mais moi je veux partir l'année prochaine avec mon copain au Portugal pour recommencer une nouvelle vie.

La plus grande différence entre le Portugal et le Luxembourg, c'est sûrement le salaire. Et puis je trouve aussi que les services sociaux sont mieux ici.

Le négatif c'est le climat. Le soleil du Portugal me manque.

Et pas seulement le soleil, en fait, tout me manque, le Portugal entier et notre maison là-bas.

Flanter

# Lakerten

Wéi ech nach kleng wor, hunn ech vu mengen Eltere wéi all Kand meng lëtzebuergesch Sprooch bäibruucht kritt. Wéi ech du méi all gi sinn an och mol aus dem Duerf erauskoum, hunn ech gemierkt, dass ech e puer Wiederer benotzen, déi déi aner Kanner, déi net vum Théiwesbuer koumen, net verstanen a gelaacht hunn. Meng Elteren hu mer dunn erkläert, dass dat Jéinesch wär. Eng Sprooch, déi zwar sou gutt wéi verschwonn ass, awer wou vill Wiederer hänke bliwwen sinn. Vun deenen Alen op déi Jonk. Vu Generatioun op Generatioun.

Haut mierken ech, dass wierklech vill Wiederer, déi jiddfreee vun ons kennt, aus dem Jéinesche sinn. Wiederer ewéi d'Schécks, d'Moss, de Knëff oder d'Guckelcher. (Ech hunn hei e klengen „Dictionnaire“ geschriwwen mat deene bekannteste Wiederer).

Well et mech awer interesséiert, wisou mir zu Weimeschkerch aner Wiederer benotzen an onst klengt Land esou vill verschidde Wiederer fir déiselwecht Saach benotzt, hunn ech déi Saach nogelies. Et ginn e puer Bicher, wou verschidde Leit Recherche gemaach hunn iwwer déi „Geheimsprooch vun de Lakerten“.

Doranner gëtt beschriwwen, dass nach viru Joren d'Leit duerch dat ganz Land gereest sinn, fir Handel ze driewen. Sou wéi nach ëmmer an iwwerall, an net nëmmer an Europa, mee op der ganzer Welt zéien d'Leit vun enger Plaz op déi aner. Sief et wéint dem Handel, an dofir ronderëm reesen. No enger gewësser Zäit dann zréck an hir „Heemecht“, also do, wou se gebuer gi sinn, kommen, fir ze iwwerwanteren.

Oder sou wéi z.B. d'Indianer, dat beschte Beispill, déi de Bisonen nogewandert sinn, well se déi gebraucht hunn, fir ze liewen. Och si si fir de Wanter iwwer an déiselwecht Regioun zréckgaangen.

Da ginn et natierlech ganz aner Grënn, wéi z.B. Krich, wou d'Leit mat hire Kanner fortginn fir ze iwwerliewen, a wann et méiglech ass an erëm Fridden an hirer Heemecht ass, gi si dohinner zréck. Oder awer bleiwen do, wou si probéiert hunn, en neit Liewen opzebauen. Nach e bekanntent Beispill sinn d'Portugisen. Lëtzebuerg huet Aarbechter gebraucht, fir um Bau ze schaffen, a vill Portugisen si komm. Wéi mäi Chef gäre seet, „mir hunn Aarbechter geruff, an et sinn Mënsche komm“. Si sinn aus Portugal fortgaang, well se hei vill méi Geld verdéngen an och onse Gesondheetssystem vill besser ass wéi a Portugal.

Ech kommen elo zréck op d'Lakerten. Si woren Händler, déi just am Wanter zu Weimeschkerch an hiren Haiser gewunnt hunn. De Rescht vum Joer iwwer sinn si duerch d'Land gereest. Déi méi räich konnten sech e Won mat Päerd oder souguer en Auto leeschten an hir Kanner an d'Schoul schécken. Si woren déi „fuerend Händler vu Weimeschkerch“, a sinn duerch Land gefuer, fir hir Wuere ze tauschen. Meeschtens wor et Porzellän oder Bitzgeschir, déi si géint Lompe getosch hunn. Vun do kënn och d'Wuert Lakerten. Well Laken ass näischt anescht ewéi Lompen, also Dicher. A si woren d'Lompekréimer, also d'Händler vun den Dicher. Si hunn se meeschtens géint aalt Eise getosch. D'Lakerten hunn also ënnert sech eng eege Sprooch geschwat, well vill verschidde

## JENISCH

**Strumm schibes a beng nobes** – mach dich weg und sage nichts

**Béin jéinesch** – sprich jéinesch

**D'Zankerten hocke bekaant** – die Gendarmen sind da

**E schaskelt toft** – er trinkt gut

**Doft beschaske** – betrunken

**En doft Dällchen** – ein nettes Mädchen

**De boren Droht** – Bargeld

**D'Schécks ass mamm Keff an d'Flossert gefall** – das Mädchen ist mit dem Hintern ins Wasser gefallen

**En hoit Bich** – er hat einen Batzen Geld

**Quant Masommen am Bolt** – viel Geld in der Tasche

**Ech hu Fock** – ich bin hungrig

**Kneis du den Hautz** – kennst du den Mann

**Kitten am Nilles** – Geld im Geldbeutel

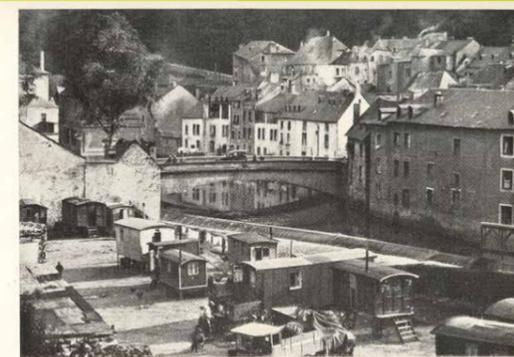
**D'Kitten zoppen** – Geld klauen

**D'Kneffercher klauen alles** – die Jungen hören alles

**Kuff d'Schmuil** – halt's Maul

**Schmonk mer de Gatt** – leck mich am Arsch

(Joseph Tockert, *Das Weimerskircher Jenisch*, Edit. E. Borschette, 1989)



VIEUX QUARTIERS DU PFAFFENTHAL  
de premier plan: le „ring des rindelles“ (Wagguburg) sur l'emplacement des maisons formant la rangée extérieure de la rue des Tisserands en face des Bœuf-Matules, aujourd'hui rue St. Mathieu.  
(Photo B. Fischer)

Leit duerch d'Géigend gezu sinn : Zigeiner, Véihändler an och Gauner, déi grad esou Geschäfte mat den Awunner gemach hunn. Si wollten net, dass jiddwereen si versteet, an dofir hunn si ugefaangen, hir eege Wiederer ze gebrauchen.

Leider ass et haut esou, dass dat Jéinescht, wat ech als Kand vu mengen Elteren als selbstverständlech héieren a geschwat hunn, elo nëmmer nach aus e puer Wiederer besteet. Mäi Bouf huet zum Beispill schonn e gudden Deel manner vum Jéinesche geléiert ewéi ech deemools. Déi Sprooch verschwénnt, sou wéi och d'Lakerte verschwannen, well zu Weimeschkerch wunnen net méi vill vun hinnen. Och mir si vu Weimeschkerch fortgeplënnert. A just duerch Recherchë ginn et e puer Bicher, wou all déi Wiederer drastin, déi meng Virfare vu Weimeschkerch deemools gebéint oder gedibbert hunn....

An dank dem Facebook stinn ech selwer nach a Kontakt mat mengen deemoolegen Noperen, déi genau sou stolz Lakerte si wéi ech. Mee haut mat hire Famillje leider genau sou wäit ewech wunne vum Mäertesbuer.

Flanter



## Simon Gamaliel

My name is Simon Gamaliel. I am 64 years old and I work as a driver at the SVDS.

I was born in Pakistan and I left my country to move to Libya, where my wife worked as a nurse. We got 3 children, all boys. Unfortunately after 21 years, my wife died and I left Libya together with my sons. My brother who was already in Luxembourg by then, asked me to come to open a business.

I had no problem to come to Luxembourg, as I got my visa and after some time I asked for the Luxembourgish nationality. By now, one of my sons who was working in the American school, died in 2011. My other two sons live in Germany and are both Pastors.

I do not know yet if I will stay in Luxembourg or go to my family to Germany when I retire.

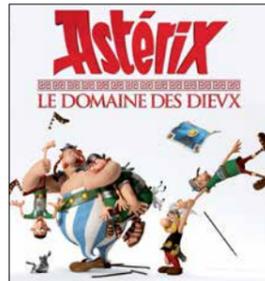
Flanter

# Angels

## Kinokritik



*Seit etlichen Jahren lädt das Kino "Utopolis" die Besucher der "Stëmm vun der Strooss" einmal im Monat ein uns einen Film unserer Wahl umsonst anzuschauen. Angel aus der Redaktion ist eine begeisterte Kinogängerin und ist ab jetzt verantwortlich für unsere neue Rubrik.*



### Critique – Astérix et le domaine des dieux

Un petit village en Gaule résiste toujours à l'envahisseur Romain. Jules César est exaspéré que son armée n'arrive pas à venir à bout de ces Gaulois et change de tactique. La civilisation Romaine devrait venir à bout des Gaulois. Il fait donc construire des résidences à côté du village, comme les villageois Gaulois font de bonnes affaires avec les Romains, une dispute éclate entre eux et le plan de César semble porter ses fruits. C'est sans compter sur Astérix et Obélix pour ramener les villageois à la raison et sauver le village.

Un classique en 3D, avec beaucoup d'humour, mais sans plus. Le 3 D m'a déçue, je m'attendais à plus qu'une feuille qui virevolte et une flèche qui vole vers moi. L'histoire était bien quand même.



### Critique – Fifty shades of Grey

Anastasia Steele étudiante de 22 ans et vierge rencontre Christian Grey un riche magnat de l'industrie qui a des pratiques sexuelles un peu spéciales. Entre eux tout va bien jusqu'au jour où Christian pousse le bouchon à bout.

Ce premier volet de 3 films tiré des romans Shades of Grey était ennuyeux, copie conforme du roman, le spectateur n'a eu aucune surprise, en plus le film n'avait pas le piment du roman. J'ai failli m'endormir au cinéma, et pour moi c'est une prouesse. Je suis déçue, je n'irais même pas acheter le DVD. Ce film ne vaut pas un clou.

# Birds have no

## Boundaries

By Asghar Khan & Nathalie Muller

One day I was just sitting in my office, searching on Google, and I found a new social website called OPERA. I downloaded, installed and created a user ID according to their instructions. It was my first experience to browse the people. I saw a profile with a fairy picture and my heart beat fast because the words written on her blog were impressive. Believe me, I never felt like this before and I just wrote "Hi". She replied the same word. I introduced myself and asked the same. I can never forget those first words "why you want to make me friend". It was really a difficult question and I just replied "I like your words and I feel that we will become good friends". She just replied "ok". So this "OK" changed into our First Love after six months of our first conversation. We are in love now for the last six years and we feel each other like heart and heartbeat and can feel hot breaths too. We celebrate every occasion like our birthdays, New Year, Valentine Day etc. It's like a dream, but in reality we became soul and body. However these human borders are a big hurdle for our souls to meet. We both tried a lot of times for my immigration but money, administration rules and other circumstances dishearten us. Visa processing is like a hill, hiking straightly up. Especially for Non-European countries, it's so difficult. A Non-European immigrant has to show a wealthy bank statement. So only rich people can visit the world and a middle standard person only waits to be rich. If a person can afford a ticket and bear the travelling expenses, this person should get the visa.

I think we only change the words that we are living in modern world. There is no difference between rich and poor – this world is a Global Village. In reality, only wealthy countries and people rule this world. Birds and animals are better than this modern world; they did not change the words, fix boundaries and immigration rules. They live in the past and enjoy life without limits. We humans create big differences between our cultures, religions like Islam, Christians, Jews etc. and colors like brown black and white. God creates a child without all these things.

A relationship will always live in any age, it is "LOVE". Love is like a bird having no differences like modern humans. My love is always with me and we have no boundaries. Our hearts have wings to fly.

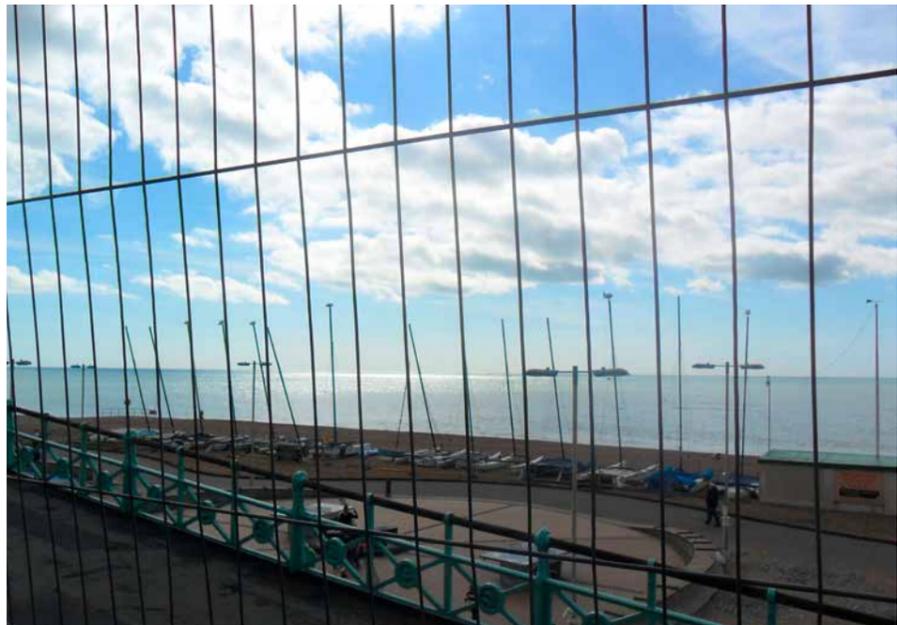


# Flüchtlinge

Jedes Jahr versuchen tausende Flüchtlinge aus Afrika und dem Nahen Osten über das Mittelmeer nach Europa zu kommen. Sie müssen dafür mehrere Tausend Euro an die unverlässlichen Menschenschmuggler zahlen und trotzdem sind Sie nicht sicher, ihr Ziel zu erreichen. Fast jeden Tag findet man in den Nachrichten Berichte über Flüchtlinge, deren Zahl weltweit auf etwa 57 Millionen geschätzt wird. Es ist unvorstellbar, dass so viele Menschen in der Welt auf der Flucht sind!

Der „Spiegel Online“ berichtet: „Nach Angaben des italienischen Innenministeriums kamen allein im Januar mehr als 3500 Flüchtlinge nach Italien. Selbst Winterstürme halten die verzweifelte Menschen nicht von den gefährlichen Überfahrten, meist von Libyen aus, ab. Tausende sind auf diesem Weg ums Leben gekommen – ertrunken, verdurstet oder an Erschöpfung gestorben. Zwischen dem 1. Januar und 17. Dezember 2014 erreichten insgesamt 167.462 Flüchtlinge Italien über das Meer, teilte das italienische Innenministerium mit. Das sind im Schnitt 477 pro Tag.“

Man muss sich vorstellen, dass täglich das Schicksal von 477 menschlichen Wesen, die schon kein glückliches Leben hinter sich haben, in den Händen von italienischen Behörden liegt. Behörden sind Beamte, also auch nur Menschen, die mit dieser Verantwortung überfordert sind. Außerdem sind ihnen die Hände gebunden, weil sie in der Pflicht sind, alle nationale und internationale Abkommen zu beachten und diese sind für die Flüchtlinge nicht unbedingt vorteilhaft. Somit sind alle diese Flüchtlinge weiterhin in ihren Zielen gebremst und wissen nicht, wann (und ob überhaupt) sie ihre Familien, die sich schon irgendwo in Europa ein neues Leben gesichert haben, wieder finden.



eLKa

# Der Fremde

*Wer ist der Fremde? Dies fragte ich kürzlich einen Freund mit dem ich im Café der verlorenen Träume einen Espresso trank welcher so schlecht schmeckte, dass ich mir Fragen stellte. Welcher Fremde, etwa der Protagonist aus „l'étranger“ von Albert Camus.*

Ja er ist immer noch präsent. In den 70er Jahren verließ er Frankreich, da hier die Lage auf dem Arbeitsmarkt angespannt war. In Luxemburg war es damals, dank der Wirtschaftspolitik der Regierung, besser. Deshalb immigrierte er in das gelobte Land. Hier konnte man in den späten 70ern noch eine brauchbare Stelle zu annehmbaren Bedingungen in der Privatwirtschaft ergattern. Der Mitarbeiter des französischen Arbeitsamtes „Négrel“ vermittelt ihm eine Stelle im Großherzogtum. Die Firma Trollinger & Bollinger suchte dringend Leute, Luxemburger waren nicht zu finden, da die Stelle mit Schichtarbeit verbunden war. Unser Protagonist war wie hypnotisiert von dem Gehalt das dort angeboten war. 52000 F brutto, im Jahre 1977 eine Menge Geld, in Frankreich gab es höchstens 34000 F. Doch dass man in Luxemburg fürs Geld hart arbeiten muss, das wollte P.M. nicht begreifen. Die Luxemburger sind alles Rassisten, die wollen kein Französisch sprechen. „Du könntest auch Luxemburgisch lernen, mein Freund“, riet ihm ein Kollege. „Diese Scheißsprache will ich nicht lernen. Im Übrigen ist Französisch in Luxemburg Amtssprache“. Mit seiner Faulheit, Arroganz und seiner Unfähigkeit sich anzupassen, vermasselte er sich die Chance.

Er glaubte, Luxemburg habe ihm den roten Teppich auszulegen. Er benahm sich schlecht, sorgte für ein schlechtes Klima und war oft abwesend. Schlechte Freunde hatte er auch, und so geriet er in die Drogenszene. Der Anfang vom Ende. Entzüge in Manternach, Deutschland...Soweit ist es gekommen. Ein Freund schlug ihm vor, einen Plattenladen zu eröffnen. „Super“, dachte er, „Da kann ich meinem Hobby nachgehen und Geld verdienen.“ Doch das Geschäftsmodell ging nicht auf. Misswirtschaft. Außerdem wurde er von seinem Geschäftspartner über den Tisch gezogen. „Ohne Geld in der Fremde, dies ist so ziemlich das Letzte“, meckerte er, „als Ausländer ist man immer auf der Abschlusliste.“ Doch dies stimmt nicht. Luxemburg bot sehr gute Möglichkeiten, doch er nutzte sie nicht. In Frankreich wäre es ihm auch nicht besser ergangen, denn auch dort muss man fürs Geld hart arbeiten. Doch dies will unserem Protagonisten nicht in den Kopf.

Immigration ist immer mit Anfangsschwierigkeiten verbunden. Die gebratenen Tauben, falls es sie überhaupt gibt, müssen erst gejagt werden und dann kann man sie verspeisen, zum Mund fliegen sie niemandem herein...

Jm

## OPGEPASST

op falsch kollekten a falsch «Mataarbechter»

## ATTENTION

aux fausses collectes au profit de la Stëmm vun der Strooss

D'Stëmm vun der Strooss deelt mat, datt si nach ni an och ni wäert Leit schécken, fir an hirem Numm Zeitungen ze verkafe oder einfach Suen opzehiewen.

Wann also ee bei iech doheem schellt a seet, hie wär e Mataarbechter vun der Stëmm vun der Strooss, gitt him w.e.g. keng Suen a sot der Police Bescheed.

L'association Stëmm vun der Strooss n'a jamais donné comme mission à ses bénéficiaires de faire du porte à porte en vue de collecter des fonds.

Si un jour une personne se présente chez vous pour vous demander de faire un don au profit de notre association, ne lui donnez rien et contactez immédiatement la police.

\*\*\*\*\*

## DR STÈMM CONSULTATIONS MÉDICALES GRATUITES

Consultations médicales gratuites une fois par semaine le mercredi après-midi dans les locaux de la Stëmm vun der Strooss, 7, Rue de la Fonderie, L-1531 Luxembourg. Renseignements supplémentaires au numéro: 49 02 60

Gratis medizinische Behandlung jeden Mittwoch Nachmittag in den Räumlichkeiten der Stëmm vun der Strooss, 7, Rue de la Fonderie, L-1531 Luxembourg. Zusätzliche Auskünfte unter der Nummer: 49 02 60



# Hei kann ech net bleiwen...

... *hei ass et net schéin.*

Wann een sech esou ëmhéiert, da schéngt dat de Grond ze sënn, firwat dass esou vill Leit hiert Doheem verlossen.

Leider gesäit d'Wourecht awer anescht aus.

Si verlossen hiert Doheem net aus Spaass um Plënnenen, mä well et keen aneren Auswee méi gëtt.

Krich zwéngt si dozou. Oder well si mat hirer Regierung net averstane sënn. Jo, esouguer wann een eng aner Relioun huet, ass een a verschiddene Länner senges Liewes net sécher an et muss een säi Land verlossen.

(cf [http://de.wikipedia.org/wiki/Blasphemie#Blasphemie-Gesetz\\_in\\_Pakistan](http://de.wikipedia.org/wiki/Blasphemie#Blasphemie-Gesetz_in_Pakistan) „Glaube und Aberglaube“ vun der Stémm vun der Strooss).

Wéi ass et dann awer ze erklären, dass d'Ausländer plazeweis esou schlecht ugesi sinn? Menger Meenung no läit et ganz vill un der Aart a Weis, wéi si sech behuelen.

Dat gëllt wuelverstanen net fir se alleguer.

Et gi ganz vill Leit, déi sech hei wonnerbar integréiert hunn, mä leider ginn et der och ganz vill, bei deenen dat absolut net de Fall ass.

A genau do läit de Problem.

Wann ech iergendwou (fräiwëlleg) auswanderen, (wouriwwer ech, niewebäi bemierkt, och schonn nogeduecht hat), da behuelen ech mech entspréchend de Sitten vun dem Land, wou ech sënn.

Wann ech, Gott bewahre, misst an en anert Land flüchten, da gëllt datselwecht.

Ech géing mech upassen, wuel wëssend, dass ech am Ufank an deem Land guer keng Rechter hätt, a mech net opféieren, ewéi wann ech do Här a Meeschter wier.

Dat ass awer genau dat, wat vill Ausländer hei maachen.

Egal, ob dat elo Frontaliere sënn, déi just hei schaffen, oder ob se hei wunnen, aus egal wéi enge Grënn och ëmmer.

Si spillen sech hei op als Här a Meeschter a mengen, weess Gott wat fir eng Eier et wier, fir si duerfen do ze sënn.

An dat ass et, wat ville Leit sauer opstéisst.

Ech widderhuelen nach eng Kéier, dass dat net fir alleguerten d'Ausländer gëllt, mä awer fir vill.

Et ass mer och bewosst, dass dat e ganz heikelt Thema ass, an dass een immens muss oppassen, wéi ee wat schreift oder seet, well hei am Land ass et leider esou, dass ee ganz séier an de rietsen Eck gestallt gëtt, wann een iergendeppes seet, wat engem net gefält.

Dofir wëll ech och definitiv kloerstellen, dass ech ganz sécher weder riets sënn, nach soss iergendwéi e Problem mat Ausländer hunn.

Am Géigendeel. Et ass just mat der Astellung vu Verschiddenen, wou ech e Problem hunn.

Et ka sënn, dass ech grondfalsch leien, mä fir mech geet Migratioun Hand an Hand mat Integratioun.

An dat ass leider nach net bei jidderengem ukomm.

Patrick



## Flou



### Anne-Marie

**Tu peux me dire comment tu t'appelles et d'où tu viens d'origine ?**

Je m'appelle Anne-Marie et je viens d'origine du Sénégal.

**Pourquoi es-tu venue au Luxembourg ?**

Je suis venue au Luxembourg pour rejoindre mon mari qui travaillait déjà au Luxembourg.

**Est-ce-que tu es venue seul ?**

Non, je suis venue avec mes deux enfants.

**Depuis quand es-tu déjà au Luxembourg ?**

Depuis trois ans, l'année prochaine ça fera quatre ans.

**Qu'est-ce-que tu penses du Luxembourg ?**

Je trouve que c'est un petit et chaleureux pays.

**Tu as déjà connu le Luxembourg, avant de venir ?**

Non, je savais même pas où se situe le Luxembourg.

**Est-ce-que tu as encore de la famille dans ton pays ?**

Oui, j'ai encore de la famille au Sénégal et aussi en France.

**Aimerais-tu retourner dans ton pays d'origine ?**

Ah oui, si l'occasion se présente, sûrement. J'aimerais bien retourner revoir mes amis et revivre mes vieilles habitudes. Mon pays me manque.

**Merci Anne-Marie pour ton temps, et je te souhaite vraiment qu'un jours tu puisses y retourner.**

Cocoon

**1. Wouhi sidd Där ausgewandert a firwat ?**

Ech sinn an Däitschland geplënnert, well ech mir e Loyer oder e Kaf net konnt leeschten zu Lëtzebuerg !

**2. Wéi laang sidd Dir scho fort vu Lëtzebuerg ?**

Ech wunnen zënter 2005 an Däitschland.

**3. Wat ass elo anescht wéi zu Lëtzebuerg ?**

An Däitschland ass et vill méi einfach ze liewe wéi zu Lëtzebuerg. Et gëtt een net behandelt wéi zu Lëtzebuerg. D'Mentalitéit ass einfach anescht.

**4. Wéi ass et do mat de Präisser ?**

De Präisennerscheed ass enorm. Zu Lëtzebuerg kanns du dir mat enger normaler Pai als Handwierker, respektiv Mindestloun, näischt méi leeschten. D'Präisser vum Lounen an och vum Kaf sinn einfach iwuerdrüwen.

**5. Wou léisst et sech besser liewen ?**

Hei an Däitschland kriss du en Haus ze loune fir e Präis, do kriss du mol keen Appartement zu Lëtzebuerg, mol kee Studio. Natierlech ginn et och Nodeeler, wann een seng Aarbecht verléiert, mä et ginn och vill Virdeeler, wéi iwuerall an an allem !

**6. Hues du do wou s du bass kaaft oder gelount ?**

Ech hunn 2005 kaaft a leider duerch Scheedung elo gelount säit 4 Joer.

**7. Häss du dir dat och zu Lëtzebuerg kéinte leeschten ?**

Zu Lëtzebuerg kann ech mir näischt leeschte mat menger Pai. Wann de Loyer ofgeet, hunn ech mol net méi vill fir ze liewen, ouni déi aner Käschten nach dobäizerechen...

**8. Géifs du zeréckkommen ?**

Ech géing net méi op Lëtzebuerg wunne kommen.

Flou, Cocoon

# Mein Freund der Obdachlose

Emile lebte mit seinen Eltern in einer Stadt, wo es viele Obdachlose gibt. Emile war 14 Jahre alt, klug und hatte ein sehr gutes Herz. Zu Hause hörte er immer nur von der Mutter: „Emile, sprich nicht mit fremden Leuten.“ Emile ging oft in den Park und mit dem was sich dort herumtrieb, hatte die Mutter eben Angst. Emile verstand das nicht, er hatte schon ein paar Freunde mit denen er sich im Park traf. Es waren Obdachlose, wenn es Mutter wüsste. Immer dasselbe Geschwätz zuhause. „Mutter, so erkläre mir, warum diese Menschen kein Haus, kein Bett und nichts haben.“ Du hast zu folgen, fertig. Du mit deinem „warum, warum“, dauernd hört man von dir, „warum.“ Du machst uns verrückt mit deinen vielen Fragen.

Emile dachte darüber nach als er an dem Tag wieder im Park war, da saß Pit schon auf der Bank und wartete auf Emile, beide mochten sich. Pit hatte wie immer eine große Tüte bei sich und einen schabigen Mantel an, dabei war es sehr warm draußen. Der Mann konnte ja den Mantel und die Tüte nicht einfach irgendwo auf der Straße liegen lassen. Verstanden die Menschen das nicht? Der Mann ist freundlich, der tut mir nichts, das ist was zählt. Pit ist klug, der hilft mir bei den Mathearbeiten und bringt mir die französische Sprache bei. Das alles dürfen die Eltern nicht wissen, sie würden mich einen Lügner nennen, alle Obdachlosen taugen nichts, wieso lebt Pit eigentlich auf der Straße? Ich werde ihn fragen, ein Mann der so klug ist, der hatte doch sicher alle Chancen, im Leben weiter zu kommen, wie Vater es nannte. Zu Hause heißt es, alle sind faul und böse und sie stinken. Emile mochte diesen Pit und der freute sich wenn er Emile sah, dieser Bub soll es besser haben. Ja, nun saßen beide auf der Bank, die Sonne schien und Emile hatte sein Mathebuch dabei, doch heute hatte er keine Lust zu lernen, er ließ es in der Schultasche, nahm seinen Mut zusammen und

sprach: „Mein guter Pit, ich weiß dass du es nicht magst über deine Vergangenheit zu sprechen, doch ich möchte gerne zuhause von dir erzählen, von deiner großen Hilfe und Güte. Meine Eltern fragen jeden Tag was ich tue, wo ich gehe, ob ich lerne, ich weiß keine Antwort mehr.“

„Wie kannst du fragen, nimm dein Buch raus und wir lernen.“

„Pit, du bist so klug, sage mir in welche Schule du gegangen bist? Du lebstest doch bei deinen Eltern, wohntest in einem Haus.“

„Sei still Bub oder ich werde dich nicht mehr sehen.“

„Doch Pit, du kommst, du weißt dass ich dich mag, bitte verstehe, ich bin nur genau so stur wie eh hm... Entschuldige, ich werde dich immer wieder fragen, ich trage deine Tüte nachher i deine Unterkunft.“

„Meine Unterkunft, lass die Finger davon, ich verzweifle an dir, wie kann ein halbes Kind so stur und neugierig sein. Doch höre, du bist der einzige mit dem ich darüber spreche: Ich wohnte in einem schönen Haus, hatte eine gute Arbeit und ich war verheiratet. Wir hatten einen kleinen Sohn, den wir abgöttisch liebten. Wir waren verwöhnt von dem, was man Glück nennt, schön war es so zu leben. Dass meine Schwiegereltern mich nicht mochten war mir egal, das hatte ich vergessen. Meine Frau liebte mich ja. Ich vergaß so vieles und ich wurde übermütig. Dann schlug das Schicksal zu. Lass mir etwas Zeit bevor ich weiterspreche.“

Das ganze Leid kam wieder hoch, Pit schluckte und atmete schwer. Emile verstand und legte seine Hand auf die von Pit, dem Arbeitslosen, so saßen sie eine Weile stumm nebeneinander, dann sprach Pit weiter.

„Unser Sohn wurde 16 Jahre alt und da bettelte er immer wieder einmal Auto zu fahren, einmal am Steuer zu sitzen. Ich wusste, ich darf nicht „ja“ sagen, doch sein trauriges Gesicht nahm mir den Verstand. Ich saß neben ihm als Aufpasser, ich griff noch

ins Lenkrad, doch es war zu spät, es krachte fürchterlich. Unser aller geliebter Sohn... Junge, geh nach Hause, ich erzähl dir ein anderes Mal wie es weiterging. „

„Pit, ich habe eben genauso gebettelt, was habe ich heraus und wir lernen.“ „Wie hättest du ins Lenkrad greifen sollen, es tut mir leid. Verzeihe.“

„Geh, geh, hab ich gesagt, verschwinde, komm morgen wieder, ich brauche dich.“ Da ging Emile mit gesenktem Kopf nach Hause.

„Bub es ist spät geworden, wo treibst du dich nur immer rum und deine Bücher hast du auch bei dir. Was machst du überhaupt für ein Gesicht, sieh mich an, du hast geweint.“

„Mama, ich muss mit dir reden, ich will dir sagen wohin ich immer gehe, nicht böse sein. Ich habe ja immer gute Noten, ich lerne im Park.“

„Mit wem? Tust du Unrechtes?“

„Nein Mama, Unrechtes tue ich nicht, ein Obdachloser, einer von der Straße, Pit heißt er, hilft mir. Wir lernen und wir unterhalten uns. Er erzählt mir seine Geschichte.“

„Welche Geschichte?“

„Wie es kam, dass er auf der Straße lebt.“ Er musste eine Pause beim sprechen machen, er hatte so geweint. Nun war es raus, die ganze Heimlichtuerei.

„Da musstest du mitweinen, was hast du für einen Umgang? Habe ich dir nicht immer wieder gesagt, halte dich zurück von diesen Leuten. Sie machen dich unglücklich.“

„Ja Mama, ich weiß, sie haben Läuse, waschen sich nicht, saufen nur, stets dieselbe Leier. Zufällig sind sie auch noch klug und helfen einem Jungen der Emile heißt beim lernen und dadurch sind die Eltern



des Jungen, der Emile heißt stolz auf diesen Jungen. Emile lernt mit und hat stets gute Noten.“

„Emile, ich weiß nicht, du bist gut, du siehst in jedem nur das Gute und bist immer für eine Überraschung gut. Wenn Vater kommt, dann werden wir uns zusammensetzen und du erzählst von deinem Pit.“

Am Abend saß die Familie um den Tisch und Emile redete. Der Vater war entsetzt, er schimpfte drauflos.

„Was haben wir für einen Sohn der nicht den Worten der Eltern folgt, der mit 14 Jahren macht was er will.“

„Vater, hast du nicht zugehört, Pit ist nicht schlecht, der ist klug und lernt mit mir.“

„Wenn du jemand brauchst zum Lernen, dann bezahl ich einen Lehrer. So klug kann der nicht sein, sonst wäre er nicht auf der Straße.“

Da fuhr aber die Mutter dazwischen.

„Du, du denkst alles nur in Geld. Dieser Mann macht es sicher aus gutem Herzen, der mag sicher unseren Sohn.“

„Vater, Pit war so erschüttert beim Erzählen,

diese Menschen sind nicht alle schlecht.“

„Du hast zu tun was ich sage, verstanden? Und ich verbiete dir diesen Obdachlosen noch einmal zu sprechen.“

„Ich möchte doch die Geschichte zu Ende hören, bitte Vater.“

„Muss ich alles zweimal sagen?“

Da musste die Mutter eingreifen, sie verstand den Jungen.

„Lieber Mann, wie viele Menschen mit großem Namen, sie leben in Villen und schmücken Häusern, sie haben Geld und verprassen es. Solche Leute üben nur Barmherzigkeit aus, wenn ihr Name publik wird, sie lügen und betrügen. Mit stolzer Miene gehen Mann und Frau ins Konzert, man will ja gesehen werden, wir begrüßen Herr und Frau so und so, fleißig wird geklatscht. Am anderen Tag drückt der Herr so und so eine andere Frau, sie haben den Teufel im Leib. Wo ist da Ehrlichkeit? Da lobe ich mir diesen Pit, der unserem Sohn hilft, ohne jemals auch nur eine Kleinigkeit begehrt zu haben. Dieser Pit hat nichts, gar nichts, nur seine Klugheit und die vermittelt er unserem

Jungen, das lob ich mir. Emile weiß schon, wem er sein Vertrauen schenkt, er hat das Herz am rechten Fleck. Übrigens, ich habe am Tag manche Stunde Zeit, die werde ich nutzen und im Obdachlosenheim helfen. Mir sind die Augen aufgegangen, nicht alle sind aus eigener Schuld so tief gefallen.“

„Frau, hast du sie nicht mehr alle? Hat Emile dich angesteckt mit diesem Fieber? Wo habt ihr auf einmal diese Masche her, ihr macht auf Barmherzigkeit, besinnt euch. Emile, du hast das Glück unserer kleinen Familie zerstört.“

„Vater, dieser Pit hatte auch eine kleine Familie und lebte in Freuden und dieses kleine Glück wurde durch einen grausamen Schicksalsschlag zerstört. Papa, ich tue doch nichts Unrechtes, versteh mich doch.“

„Macht alle was ihr wollt.“ Vater erhob sich und verließ das Haus.

K. Lens-Beßen

FORTSETZUNG FOLGT...

# Charlie Hebdo

## Die Entstehung des Satiremagazins (HARA-KIRI) bzw. (CHARLIE-HEBDO)

Der Gründer des Magazins, war François Cavanna. Er wurde im Jahr 1923 geboren. 1943 musste François Cavanna damals als 20-jähriger, Frankreich verlassen. So kam er nach Berlin, wo er als Zwangsarbeiter in einem deutschen Traditionsreichen Unternehmen (ELEKTRO GRAETZ AG) seine Arbeit verrichten musste.

Dort lernte er seine große Liebe kennen, die Ukrainische Frau Maria, die auch Zwangsarbeiterin war. Nach der Befreiung Frankreichs, durch die Alliierten und der Sowjetunion, schmiedeten François Cavanna und Maria Pläne fürs Leben. Diese wurden allerdings zu Nichte gemacht da Maria von der roten Armee verschleppt wurde, und nie mehr auffindbar war. Nach der Befreiung Frankreichs, kehrte François Cavanna nach Paris zurück. Mit seinen Erfahrungen als Zwangsarbeiter, mit denen er sich noch Jahrelang auseinander setzen musste, fing er bei der Zeitschrift (Les déportés du travail) an, als Karikaturist. Für ihn war es die berufliche Wendung als Journalist und Zeichner zu arbeiten.

François Cavanna fing an Kinderbücher zu illustrieren. 1954 arbeitete er für das Magazin (Zéro)

1960 gründeten François Cavanna und Georges Bernier das Magazin (Hara-Kiri). Die Zeitschrift reflektierte die Vorwürfe staatliche und kirchliche Stellen seien dumm und Boshaft. Die monatlich erscheinende Zeitschrift ist zeitweise verboten worden, da sie sich von der politischen Mitte zu weit entfernte, in der Ära Charles de Gaulle.

1969 erschien zusätzlich wöchentlich eine Ausgabe mit dem Titel „L Hebdo Hara-Kiri“. 1970 folgte dann die Gründung des Magazins (L Hebdo Hara-Kiri) für die der in Deutschland lebende Zeichner Jean-Marc

Reiser, Mitbegründer war. Neben der Zeitschrift schrieb François Cavanna Romane und Übersetzungen von diversen Büchern. Sein zweiter Roman widmete er seiner grossen Liebe Maria. Er verfasste eine Autobiographie „Les Russkoffs“ mit der er sich über den Alltag im Arbeitslager in Deutschland auseinandersetzt. Cavannas Schreibstil war zu dieser Zeit einzigartig. Seine direkte Art war gleichzeitig erwünscht und unerwünscht. Für den Roman „les Russkoffs“ erhielt François Cavanna 1979 den Prix Interallié.

1981 wurde die Zeitung „L Hebdo Hara-Kiri“ eingestellt, zwecks fehlender Finanzierung. (vgl.: [http://www.dz-ns-zwangsarbeit.de/fileadmin/schoeneweide/Dokumente/Nachruf\\_Cavanna.pdf](http://www.dz-ns-zwangsarbeit.de/fileadmin/schoeneweide/Dokumente/Nachruf_Cavanna.pdf), am 12.03.2015)

## Wiederbelebung Charlie Hebdo

1992 wurde die Satirezeitschrift Charlie Hebdo von ehemaligen Mitarbeitern wiederbelebt. Bald wurde das Satiremagazin das zweitbedeutendste Magazin nach dem „le Canard enchaîné“. Das Links radikale Magazin erreichte zeitweise bis zu 90000 Exemplare. Der Name Charlie Hebdo ist von der Comic Figur Charlie Brown und von der Ära Charles de Gaulle entstanden. Das Magazin befasste sich ausschließlich mit politischen Themen im In- und Ausland. Da das Magazin die linksradikale Haltung nicht fortsetzen konnte, bewegte sie sich mehr zur politischen Mitte hin.

Charlie Hebdo ist eins der wenigen Magazine, die 2006 die Mohammed Karikaturen von dem Dänischen Magazin Jyllands-Posten übernahm und erweiterte. Daraufhin reichte 2007 der Dachverband der französische Muslime (Conseil français du culte musulman CFCM) Klage ein, wobei das Gericht die Zeitschrift den Vorwurf der Beleidigung freisprach.

2006 veröffentlichte Charlie Hebdo am

1. März, das Manifest der 12 überwiegenden aus dem islamischen Kulturkreis stammenden Intellektuelle gegen den Islamismus als neue weltweite Bedrohung dar.

2008 kam es dann zu einer Entlassung vom Kolumnist und Zeichner Maurice Albert Sinet auch „Siné“ genannt. Begründung und Anschuldigungen: Antisemitismus gegenüber Jean Sarkozy und dessen verlobte Jessica Sebaoun.

2010 klagte die Ultrakonservative Katholische Organisation „Allgemeine Allianz“ (AGRIF) vor Gericht gegen Charlie Hebdo. Hierbei handelte es sich um die Veröffentlichung eines Artikels vom Papstbesuch, der im Jesuswort verlautete „Lasset die Kinder zu mir kommen“. Dies hatte das Magazin in einem pädophilen Kontext beschrieben. Vor Gericht wurde die Anklage fallen gelassen.

## Brandanschlag 2011

An den 2011 fertig gestellten Räumen, am Boulevard Davout in Paris, wurde ein Brandanschlag verübt. Laut Medienberichten zufolge könnte es mit den Karikaturen Mohammeds zu tun haben. Gleichzeitig wurde das Magazin von einer Türkischen Hackergruppe, die sich „AKINCILAR“ (Sturmreiter des Osmanischen Reichs) gehackt. Mit den Brandanschlägen hatte die Hackergruppe angeblich nichts zu tun.

## Mohammed-Karikaturen 2012-2013

Am 19. September kam eine neue Ausgabe des Magazins Charlie Hebdo mit neuen Mohammed-Karikaturen, wobei zu dieser Zeit die Stimmung in den muslimischen Ländern aufgeheizt war. In Libyen, Tunesien, Sudan, Jemen und Frankreich kam es zu wütenden Protesten. Im Internet konnte man

sich Ausschnitte über den islamfeindlichen Film „Innocence of Muslims“ herunterladen. Es kam zu einer Eskalation, wobei das US Konsulat in Bengasi angegriffen wurde und 15 Menschen sterben mussten.

## Anschlag 2015

Am 7. Januar ist im Zentrum von Paris, in der Rue Nicolas-Appert ein Anschlag auf die Redaktion von Charlie Hebdo verübt worden. Zwei maskierte Männer drangen in die Redaktionsräume ein und schossen mit Sturmgewehren wild um sich. An diesem Morgen starben 12 Menschen.

(vgl.: [http://de.wikipedia.org/wiki/Charlie\\_Hebdo](http://de.wikipedia.org/wiki/Charlie_Hebdo), am 12.03.2015)

## Meine Meinung.

Ich finde es gut, dass durch Magazine wie Charlie Hebdo die Pressefreiheit bewahrt wird. Allerdings trägt man dem Volk gegenüber und sich selbst die Verantwortung wie, was und wo man was schreiben oder zeichnen sollte. Meine Meinung zu den Menschen die sterben mussten ist, dass das es vermeidbar gewesen wäre. Ich frage mich für was und für wen diese Menschen sterben mussten??? Nach dem Anschlag hieß es, dass die Redaktion müde sei und eine Pause einlegen möchte. Hätte man diese Einsicht nicht früher haben können????

Es kann auch nicht sein dass Terroristen durch die Gegend laufen und Leute erschießen weil sie Meinungsfreiheit und Koran nicht würdigen oder richtig verstehen. Woher nehmen diese Menschen sich das Recht, im Namen Allahs Menschen zu töten. Das Verständnis des Islams steht zur demokratischen Grundordnung in Europa im Widerspruch. Und wenn diese Leute den Koran richtig studiert hätten, dann würden sie feststellen dass der Koran es verbietet Menschen zu töten oder gar sich selbst.

Wir gedenken den Menschen und den Familien der Opfer die an diesem Tage ihr Leben lassen mussten. **Frédéric Boisseau, Franck Brinsolaro, Jean Cabut, Elsa Cayat, Stéphane Charbonnier, Philippe Honoré, Bernard Maris, Ahmed Merabet, Mustapha Ourrad, Michel Renaud, Bernard Verlhac und Georges Wolinski.**

Marco



## Adel Selimi

Je m'appelle Adel Selimi, j'ai 36 ans et je viens d'Algérie. Je suis au Luxembourg depuis seulement une semaine. Je suis parti de chez moi pour une expérience de vie et c'était le destin qui m'a fait arrêter au Luxembourg. J'ai fait mes études en français.

Mon chemin pour venir au Luxembourg n'était pas facile. Je suis parti de chez moi pour aller en Turquie, puis j'ai pris le bateau pour aller en Grèce et après encore une fois j'ai pris le bateau pour rejoindre l'Italie et pour finir j'ai pris le train pour Luxembourg.

Comme je n'ai pas de VISA j'ai fait une demande d'asile auprès du Ministère, mais on me l'a refusé, même avec un avocat.

Je crois que la différence entre l'Algérie et le Luxembourg est la mentalité, la nature et en fait la vie entière.

De mon pays, il me manque le couscous parce qu'ici on le trouve rarement.

Je trouve que chaque être humain devrait avoir le droit de se déplacer comme il veut.

Wouter



## Alassana Konté

Je m'appelle Alassana Konté, j'ai 36 ans et je viens de Guinée.

Je suis au Luxembourg depuis 2013. J'ai quitté mon pays à cause de la crise politique.

J'ai fait des études en français et j'ai entendu parler du Luxembourg.

Après j'ai décidé de venir au Luxembourg pour voir comment c'est ici.

Mon chemin de Guinée jusqu'au Luxembourg n'était pas évident.

Je suis parti de chez moi pour aller au Maroc, puis j'ai pris l'avion pour continuer vers le Portugal. Arrivé au Portugal je me suis débrouillé pour prendre un autre avion pour aller à Francfort, après je suis arrivé au Luxembourg et j'ai même mon VISA.

La seule différence entre le Guinée et le Luxembourg que je trouve c'est la mentalité.

Ce qui me manque le plus c'est bien-sûr ma famille : ma femme et mes 3 enfants âgés de 11, 8 et 5 ans.

Wouter

# Ibiza

*En 2002, j'ai quitté le Luxembourg pour aller à Ibiza. Je venais de perdre mon travail et j'en avais ras-le-bol. Il faut dire que j'ai eu de nombreuses mauvaises expériences au Luxembourg les années passées déjà, et quand un ami m'a parlé d'Ibiza, j'ai tellement aimé, que j'ai décidé d'aller vivre là-bas.*

J'ai réservé mon vol et je suis partie, mon père m'a conduit jusqu'à la gare de Luxembourg, d'ailleurs je n'ai pas compris pourquoi il ne m'a pas conduit à l'aéroport, mais soit. Il m'a demandé si j'étais sûre de vouloir faire cela. Je lui ai répondu que oui et que je lui téléphonerai dès que je serai arrivée. On s'est embrassé et je suis allée prendre mon bus.

Arrivée à l'aéroport, je suis allée chercher mon billet aux réservations, puis je suis allée enregistrer mes bagages. J'avais encore un peu de temps, alors je suis allée me chercher de la lecture. Puis je suis allée en salle d'attente et un peu plus tard un bus a conduit tous les passagers près de l'avion. En montant dans l'avion j'ai découvert que j'avais trois sièges pour moi toute seule. Quelques instants plus tard on a décollé. J'étais émerveillée par la beauté de la terre vue du ciel, du coup j'avais acheté les journaux pour rien, car je suis restée scotchée à la vitre durant tout le voyage. Un peu plus tard, on a eu le repas. Derrière moi, il y avait 3 hommes qui faisaient les guignols buvant du Whisky à la bouteille.

Après 2 heures et demie de voyage nous avons atterri à Ibiza. Les passagers applaudissaient le pilote, parce qu'on était bien arrivé à destination, encore une chose que j'ai appris pendant mon premier voyage en avion. Il pleuvait des cordes, l'air sentait le sel, mais on s'habitue vite à ce phénomène. On a marché jusqu'à la porte d'entrée de l'aéroport. En chemin, un des trois guignols avait allumé une cigarette et arrivant près de la porte, il a demandé si on avait le droit de fumer ici et il a jeté la cigarette par terre. Un agent de surveillance l'a vu et lui a ordonné, en espagnol, de ramasser sa

cigarette et lui a demandé s'il faisait la même chose dans son salon ; j'étais morte de rire. Après avoir pris mes valises, j'ai dit au revoir aux guignols et je me suis dirigée vers la sortie, où je cherchais un bus qui allait à la Playa d'En Bossa. Arrivée là-bas, j'ai cherché une chambre pour la nuit.

Une fois dans ma chambre, j'ai fait quelques brefs appels téléphoniques, pour dire que j'étais bien arrivée. Le lendemain la facture était tellement salée, plus jamais je ne téléphonerai d'un appareil d'une chambre d'hôtel à l'étranger. Enfin je me suis couchée.

J'ai cherché du travail pendant des semaines. Je lisais les journaux locaux, j'allais dans des hôtels, des cafés, supermarchés, je n'ai rien trouvé. Un jour, en marchant à pied dans la rue, une voiture s'arrêta à côté de moi. Il y avait un jeune homme au volant. On a parlé et il m'a conduit à l'hôtel Cala Pada où il m'a arrangé un entretien avec le directeur. J'ai parlé au directeur et j'ai eu un travail pour vendre du Popcorn et des glaces, dans les soirées animées, de 20h à minuit. Plus tard je faisais aussi des pancakes et du jus d'orange pressé, le matin. Je gagnais 700 Euros par mois. Il faut dire que j'étais nourrie et logée, ainsi je pouvais dépenser mes 700 Euros pour d'autres choses qui m'étaient nécessaires. Un jour, après 3 mois dans l'hôtel, le directeur nous convie un après l'autre dans le bureau, pour savoir qui avait mis des plantes de Cannabis sur la terrasse de la maison où nous étions logés.

Je lui ai dit qu'on m'avait déjà proposé du Cannabis, mais que cela ne m'intéresse pas et qu'ils ne m'ont plus jamais demandé, mais que je ne connaissais même pas le nom de ces gens. Deux jours plus tard,

j'étais à la bourre et je n'ai pas repassé ma blouse, pour manque de temps. Je ne m'imaginai pas que le patron allait passer et le lendemain j'étais virée.

J'ai vite retrouvé un nouveau boulot, à une heure de route de là où j'habitais. J'avais une chambre dans un appartement que je payais 200 Euros par mois. J'y allais le mercredi pour faire mon linge. À l'hôtel j'avais une chambre humide et tous mes plus beaux vêtements étaient moisissés. Je détestais dormir dans cette chambre. Dans cet hôtel j'étais réceptionniste et je gagnais 1000 Euros par mois. Un jour la réceptionniste en chef est venue vers moi, elle m'a accusée d'avoir volé 500 Euros dans la caisse de la réception et elle m'a dit que j'étais virée. Je suis allée parler au directeur qui m'a dit de ne jamais avoir dit cela. Je suis partie.

Le même jour à San Antonio, j'ai retrouvé du travail. La faute que j'avais faite, c'était de répondre à la réceptionniste en chef, où j'allais travailler maintenant. Elle est allée là-bas propager son mensonge que j'avais volé 500 Euros et je n'ai pas eu le travail. J'ai pleuré et avec vingt Euros en poche, je suis retournée à l'appartement. J'ai eu 400 Euros de paye. Je suis allée chercher un billet d'avion et une semaine plus tard, je suis revenue au Luxembourg. J'en avais marre.

Je suis retournée chez mon père, ce qui était une mauvaise idée. Mon rêve ne s'est pas réalisé.

*By Angel.*

# Immigration

## vers le Luxembourg et émigration de Luxembourgeois

### A) Les Luxembourgeois immigrés en France et à Paris

Avant l'ère de l'industrialisation et encore après, beaucoup de Luxembourgeois ont quitté leur terre natale, notamment vers la France et particulièrement vers Paris. Faire son tour de France était une notion employée dans le temps. Ceci concernait les artisans après l'obtention de leur brevet de compagnon ou de leur carte d'artisan. Les emplois de domestiques et de bonnes étaient convoités pendant une période où les conditions sociales au Luxembourg étaient parmi les plus précaires en Europe. Pour cette raison, les Luxembourgeois cherchaient leur salut en dehors de leurs frontières. La bonne éducation de cette population et un certain ressentiment négatif envers les Allemands après la guerre franco-prussienne faisaient en somme que les ressortissants luxembourgeois étaient les bienvenus en France et surtout à Paris.

Mais les événements politiques ainsi que les mouvements conjoncturels rendaient l'immigration incertaine, un certain reflux surtout dans la construction contribuait à un reflux d'ouvriers vers 1860. Cette conjoncture aléatoire rendait l'emploi en France difficile. En plus, d'autres possibilités s'offraient : notamment l'immigration vers les Etats-Unis était bel et bien à la mode puisque le conte de devenir riche sous très peu circulait surtout dans les basses couches. La population luxembourgeoise en France prenait son essor déjà à la fin des années 1700. Au début, surtout les hommes étaient engagés dans une grande variété de professions. Rares étaient ceux qui faisaient carrière dans l'administration publique. Citons par exemple le médecin luxembourgeois, naturalisé Français, Brentano-Funck, ce dernier occupait des postes importants dans la fonction publique française dans les années 1870 et après.

Son fils lui succéda plus tard. A part ces rares exceptions, la population étrangère luxembourgeoise s'engageait dans divers métiers dont l'art, le commerce.

Vu cette diversité, un manque de solidarité spécialement auprès de la population masculine était monnaie courante.

Les femmes étaient employées dans les maisons comme servantes et gouvernantes, tandis que les hommes étaient sous-représentés dans ce domaine. Mais surtout pour les jeunes filles les débuts à Paris furent difficiles, beaucoup ont décroché un emploi dans le plus vieux métier du monde. Pour remédier à cette situation, des agences spécialisées aidaient les jeunes filles pour faire les premiers contacts. Souvent ces agences étaient sous l'égide de l'Eglise. Au 20ième siècle, l'immigration de Luxembourgeois vers la France prends fin surtout à cause des Guerres Mondiales.

Pendant la Seconde Guerre Mondiale, les luxembourgeois fuyaient la terreur des Nazis et cherchaient refuge en France. Un certain amour pour la France subsiste jusqu'à nos jours.

### B) Die deutsche Präsenz in Luxemburg (1815 - ...)

Es geht hier um einen kurzen Exkurs über die historische Bedeutung der Deutschen in Luxemburg, da die Anfänge sehr lange zurück reichen. Außerdem kann man anfangs noch gar nicht von „Deutschen“ im eigentlichen Sinne sprechen. Es geht hier viel mehr um deren kulturellen und wirtschaftlichen Einfluss in Luxemburg.

Nach dem Wiener Kongress wurde aus dem Herzogtum Luxemburg ein Großherzogtum. Luxemburg trat dem Deutschen Bund, einer Vereinigung von 35 Fürstentümern und 4 freien Städten, bei. Dies bleibt natürlich nicht ohne Folgen. Obwohl Luxemburg ein Großherzogtum wurde, war es noch kein unabhängiger Staat. Im Gegenteil: es hing wie eh und je von seinen Nachbarn ab, in wirtschaftlicher Hinsicht sowie politisch und militärisch. Die wirtschaftliche Lage im Luxemburger Land war nicht die allerbeste. So trat Luxemburg kurz nach seiner Unabhängigkeit 1842 dem Zollverein bei. Diese Wirtschaftsunion half dem Ländchen aus der Isolation. Doch leider Gottes blieb Luxemburg vorerst ein sehr armes Land, da der niederländische König, welcher auch Großherzog von Luxemburg war, kein großes Interesse an der wirtschaftlichen Prosperität hatte. Auch Preußen war eher an einem schwachen Luxemburg gelegen. So war das Land immer der Spielball der Nachbarn, dies eben wegen der zentralen Lage in Europa.

Es wäre engstirnig zu behaupten, die deutsche Präsenz in Luxemburg hätte nur Ausbeutung und Unterdrückung bedeutet. Es stimmt, dass es eine gewisse Unterdrückung gab, doch dazu mehr später. Die Deutschen brachten ihr Kulturgut nach Luxemburg und so erlebte das Land eine gewisse Blüte im Erziehungswesen und vielen anderen Bereichen. Die deutsche Sprache wurde dadurch, neben dem Französischen, auch zweite Amtssprache und Bildungssprache. So wurde im großen Maße die Mehrsprachigkeit Luxemburgs bestätigt. Viele Luxemburger benutzten trotz Besatzung und latenten Ressentiments gegen die Deutschen die „Feindessprache“ und nahmen auch deutsche Tugenden an, wie Pünktlichkeit, Exaktheit und deutsche Gründlichkeit. In

diesen Bereichen will man nicht französisch sein. So war und ist Luxemburg mit Deutschland verheiratet aber unterhält eine Affäre mit Frankreich.

Auch bei der technischen Entwicklung orientierte sich Luxemburg im 19. Jahrhundert stark an Deutschland, besonders im Ingenieurwesen. Deutsche Techniker leisteten beim Aufbau unserer Stahlindustrie wertvolle Dienste. Die deutsche Wohnbevölkerung erreichte mehr als 20.000, dies bis zum Zweiten Weltkrieg. Doch mit der Entwicklung im Dritten Reich änderte sich dies. Anfangs sah man dem Spuk noch tatenlos zu, doch 1940 machten die Nazis ernst. Luxemburg wurde trotz der Neutralität überfallen und die Bevölkerung aller seiner Rechte beraubt. „Am deutschen Wesen ...“ wurde zum Leitmotiv für den Okkupanten. Alles Deutsche war verhasst bei der hiesigen Bevölkerung. Bei einer Abstimmung

stimmte die luxemburger Bevölkerung dreimal „Luxemburgisch“ ab, um den Besatzern klarzumachen, dass man partout nicht Deutsch sein wollte.

Nach dem Zweiten Weltkrieg war dann für etwa 10 Jahre, aus bekannten Gründen, das Deutsche auf Sparflamme gesetzt worden. Es wurde zwar in den Schulen gelehrt, doch die Liebe für die deutsche Kultur hielt sich in Grenzen. Doch etwa 1955 bemühte man sich wieder um ein normales Verhältnis zum Nachbarn, die damalige Bundesrepublik eröffnete eine Botschaft im Großherzogtum. Schon 1949 etwa wurden deutsche Arbeitskräfte für Luxemburg angeworben, diese leisteten indirekt den Wiederaufbau des Großherzogtums nach dem Krieg und verdienten sich nach und nach ihre Rehabilitierung. So wurden nach und nach aus Besatzern Mitbürger, die europäische Integration in den 60er

Jahren trug im großen Maße dazu bei. Nach 1965 wuchs die Zahl Deutscher Firmen in Luxemburg, vorher waren die hohen Lohnkosten in Luxemburg ein Hindernis. Doch Ende der 60er Jahre wurde Luxemburg für deutsche Firmen attraktiver und so entwickelte sich nach und nach ein sehr gutes Verhältnis. Noch vor 30 Jahren konnte dies keiner so recht glauben. Heute tragen die Deutschen einen beträchtlichen Anteil an der luxemburger Wertschöpfung bei, sei es in wirtschaftlicher oder in soziokultureller Hinsicht.

Jm

Quellen:

Präsenz, Wirken und Integration von Deutschen in Luxemburg

STATEC



## COMMERCE PARTICIPANTS À KAFFI KADDO

## Luxembourg

## Chez Julie

17, rue de Bonnevoie – 1260 Luxembourg  
Tél : 26296970. / Contact : Julie Jager.  
www.chezjulie.lu / email : info@chezjulie.lu  
www.facebook.com/chezjulie.lu  
du lundi au vendredi de 8h00 à 16h00

## Gourmandises permises

15, Place François-Joseph Dargent – 1413 Luxembourg  
Tél : 26683490 / Contact : Arlette.  
www.gourmandisespermises.com  
email : gourmandises@gourmandises-permises.com

## Mersch

## Restaurant-Brasserie Beim Alen Tuurm

5-6 Rue Jean Majerus – 7555 Mersch  
Tél : 326855 / Contact : Mme Dostert  
email : batuurm@pt.lu  
Cuisine végétarienne, traditionnelle et française  
Mardi – Vendredi 11h00-14h00 et 18h00-22h00  
Samedi 18h00-22h00 – Dimanche 11h30-14h00

## Retro Diner

28 Rue G-D Charlotte – 7520 Mersch  
Contact : Laura Lopes & Agostinho Martins  
www.facebook.com/pages/RETRO-DINER/1668592426698584  
email: retrodiner2014@gmail.com  
burgers fait maison, frites fraîches du jour, hot dogs,  
tomato soup and grilled cheese  
Du mardi au vendredi : 9h00-00h00  
Samedi : 10h00-00h00  
Dimanche : 11h00-00h00

## Peppange

## Pizzeria San Marino

11 rue de la Montagne – 3391 Peppange  
Tél : 514329 / Contact : Pierrot Sammy  
email : pizzariasanmarinopeppange@hotmail.fr  
Lundi au dimanche de 11h45 à 14h00 et de 18h00 à 23h00

## Pont de Schwebach

## Schweebeerbreck

L8561 Pont de Schwebach  
Tél : 691328975 / Contact : Kops Patrick  
email : kops@pt.lu  
www.schweebeerbreck.lu  
Mardi à Samedi de 11h00 à 14h30 et de 18h00 à 23h00  
Dimanche de 11h00 à 16h00  
Lundi : jour de repos

## Vianden

## Veiner Stuff

26, rue de la Gare – L9420 Vianden  
Tél : 834174 / Contact : Pascale Reuter-Geraets  
email : veistuff@pt.lu  
Mo, Do, Fr, Sa, So von 12-15 Uhr

## Windhof (Koerich)

## Le bistrot parisien

22, rue de l'Industrie – L-8399 Windhof  
Tél : 2739481 / Contact : Anne & Emmanuel Germon  
www.facebook.com/pages/Le-Bistrot-Parisien-Windhof/168727973228101

## Interview



## Comment est née l'idée de KaffiKaddo ?

Plusieurs choses sont à l'origine du projet. D'une part l'accroissement d'une pauvreté de proximité, publiée dans des rapports du statec et constatée par plusieurs ONG luxembourgeoises. D'autre part, cette anecdote : j'étais un jour à Bruxelles, et j'ai entendu une émission radio qui parlait des cafés suspendus. Le café suspendu est une idée qui vient de Naples, où les gens entrent dans les cafés, commandent 2 cafés et n'en boivent qu'un seul. L'idée m'a plu, et je me suis demandé comment trouver un de ces endroit où moi aussi je pourrais participer, car rien ne les distingue des autres. Je n'ai pas trouvé de café ce jour-là, et l'idée est restée dans un coin de ma tête. Lorsque quelques mois plus tard, une amie graphiste me fait part de l'appel à projets de l'œuvre Nationale de secours Grande Duchesse Charlotte, j'ai décidé de participer en remettant un projet qui adapte légèrement l'idée de départ en créant grâce à l'autocollant un repère pour les commerçants, pour les donateurs, pour ceux qui en ont besoin et qui malheureusement sont de plus en plus nombreux. Par extension, c'est de recréer ou de participer à la création et à l'entretien d'un tissu social, au travers du don dans des endroits comme celui-ci. L'idée de café suspendu est aussi étendue à celle de biens de petite consommation – un sandwich, une soupe – d'où le moment qui réchauffe le cœur.

## Faut-il venir à deux pour profiter de KaffiKaddo ?

Non, il ne faut pas venir à deux. Le don est réparti dans le temps. Par exemple : je rentre dans un commerce participant, je consomme une chose, mais en paie deux. La deuxième reste suspendue, en attente : je demande qu'on veuille bien laisser mon « KaffiKaddo » visible quelque part pour quelqu'un qui en a besoin qui passe dans la rue. Il peut demander si effectivement un KaffiKaddo est disponible, et ce qu'il y a de disponible. C'est le commerçant qui gère comment le KaffiKaddo est transmis et ce qu'il y a de disponible.

## Combien de magasins proposent déjà le service KaffiKaddo ?

Pour l'instant, il y a 8 restaurants et cafés qui sont membres de l'action. Le nombre va croissant : il y régulièrement des inscriptions à la newsletter et sur la page facebook du projet, où plus de 720 personnes suivent le projet. KaffiKaddo est une petite action que chacun peut faire simplement, et le projet est fait pour durer.

## Comment allez-vous intéresser d'autres cafés à proposer KaffiKaddo ?

KaffiKaddo a un capital sympathie, sur lequel nous construisons pour intéresser les gens. Le site kaffikaddo.lu et la page facebook diffusent des nouvelles de façon régulière... Nous publions les

nouveaux commerçants, et faisons alors un échange de bon procédé concernant le référencement mutuel de nos pages. Puis, il y a encore les actions à travers les ONG en tant que participantes qui relayent le message, comme cet article.

## Ça veut dire que nous on pourra en parler dans notre café préféré ?

Oui, bien sûr, ça c'est une invitation que KaffiKaddo fait : chacun peut parler du projet autour de lui à son café préféré, et faire des dons évidemment. Il y a beaucoup de choses à faire.

## Le site n'est que dans une langue ce qui peut-être difficile pour certaines personnes.

C'est vrai. Mais quelqu'un s'est proposé récemment pour le traduire ! Nous devrions avoir bientôt une version en luxembourgeois.

## Reçoit-on seulement du café ou aussi des softs et du thé ?

Soupe, café, petite restauration, chocolat chaud ... c'est au commerçant de décider avec le donateur des dons qu'il transmet. On pourrait peut-être imaginer d'autres choses - une coupe de cheveux chez le coiffeur, par exemple (rires) - peut-être que ça viendra plus tard. Pour l'instant, je pense que ce qui marche le mieux, c'est soupe, café, thé, sandwich, les petits repas chauds, les petits encas, un croque-monsieur etc.

## L'alcool est-il permis ?

Le principe de KaffiKaddo, c'est les biens de premières consommation, utiles. KaffiKaddo n'intervient pas dans les choix des donateurs, même si je ne pense pas que l'alcool rentre dans la catégorie de biens qui soit intéressante à diffuser et à transmettre. Je ne pense pas non plus que les commerçants vont transmettre l'alcool. KaffiKaddo n'oblige, n'autorise ou n'interdit rien du tout, mais je ne pense pas que ça a ait du sens de faire des dons d'alcool.

## Comment faire pour que KaffiKaddo marche ?

Le fait d'en parler, de diffuser l'information. Ça passe par le bouche à oreilles.

## Qui peut participer à KaffiKaddo ?

Tous les commerces qui ont des biens de première nécessité abordables et qui sont une aide directe pour les gens, peuvent participer. Raisonnablement, le plus immédiat est un café, une boulangerie, une épicerie pour les cafés, des soupes et des sandwiches, une épicerie, ça me semble intéressant aussi. C'est l'état d'esprit qui est intéressant, comme ici chez Gourmandises permises, où nous sommes maintenant : Arlette l'a bien compris en nous rejoignant.

Au point de vue épicerie, ça ne fait pas concurrence à l'épicerie sociale, Centbutteck....

KaffiKaddo est un label de repère, ça n'a pas d'ambition de remplacer ce qui est mis en place par Caritas, par la Stèmm vun der Strooss et les autres associations.

Est-ce que KaffiKaddo se limite au Grand-Duché ou est-ce qu'il est aussi répandu dans d'autres pays tels que la France, Allemagne... ? France, Belgique, Italie... L'idée est ancienne et existe dans d'autres pays au niveau local, mais rien n'existe à notre connaissance d'aussi facilement identifiable que ce qu'on est en train de mettre en place. On essaie de généraliser un mode de fonctionnement et un mode de relation sociale du don et ça n'existe pas ailleurs.

## Mais ça ne se limite pas à un café offert ?

Bien sûr que non, on peut en laisser deux, trois, on peut laisser un sandwich etc.

## Est-ce que tout le monde peut profiter de KaffiKaddo ou y a-t-il des conditions ?

La condition est qu'il y ait un KaffiKaddo de disponible. Ce n'est pas une épicerie sociale, il ne faut pas venir avec un bon KaffiKaddo. KaffiKaddo est basé sur la confiance de celui qui donne, vis-à-vis du commerçant. Quand quelqu'un vient, s'il le demande, c'est qu'il en a besoin, en son âme et conscience. C'est à chacun de se comporter en citoyen responsable par rapport au don qui est fait et de se comporter de façon respectueuse envers les uns les autres, donc aussi l'endroit qui accueille. La seule ambition de KaffiKaddo est de restaurer un peu cette ambiance de confiance, et la mettre en œuvre sans juger.

## Est-ce que je peux partager KaffiKaddo sur ma page Facebook ?

Bien sûr ! Il y a une page facebook KaffiKaddo où vous pourrez partager KaffiKaddo, bien volontiers.

## Comment les gens peuvent-ils être informés sur KaffiKaddo ?

L'autocollant sur la vitrine sert de repère. La liste des cafés participants est sur le site internet, on y trouve aussi une carte. Du côté de la rue, c'est le partenariat avec les ONG et les associations, qui met en place le relais du message pour les gens qui en ont besoin au travers des bénévoles ou des gens qui sont impliqués. Ce sont les actions de terrain à faire vraiment par les ONG, la Stèmm, la Croix-rouge. C'est pour ça qu'elles sont partie prenante au projet et qu'on les a contactés.

# Wandern ist des Menschen Lust ... (oder Zwang?)

Schon in der Urzeit wanderten Menschen durch die Welt, sei es für Nahrungssuche oder einfach nur aus Neugier die Welt zu erforschen. Damals gab es noch keine Grenzen, keine behördlichen Einschränkungen. Der Mensch war frei und musste lediglich um sein Überleben kämpfen.

Viel später wanderten die Menschen aus, um neu entdeckte Regionen zu besiedeln. So sind z.B. die Vereinigten Staaten von Amerika entstanden.

Noch später, während der Weltwirtschaftskrise, strömten Menschenmassen auf Arbeitssuche hauptsächlich nach Amerika und Australien. Damals hat auch Luxemburg mehrere Bürger auswandern sehen. Die beiden Weltkriege, die Religions- und Rassenverfolgungen waren auch Gründe für Massenmigrationen.

Aber was genau treibt heutzutage den Menschen zum Auswandern?

Es gibt verschiedene Ursachen für Migration.

Eine große Gruppe der Migranten bilden die Menschen, die aus Neugier oder Abenteuerlust ausreisen. Sie wollen andere Sprachen lernen und erfahren, wie man in anderen Kulturen lebt. Man-

che kehren nach einigen Jahren zurück, andere finden ihr Glück im Ausland, noch andere schaffen es nicht und manchmal landen sie auf der Straße. Aus falschem Stolz wollen sie ihr Versagen nicht zugeben und schämen sich, in ihre Heimat zurück zu kehren.

In den meisten Fällen verlas-

sen Menschen ihre Heimat aus Not: sie flüchten vor Krieg, Verfolgung oder Armut und hoffen immer auf ein besseres Leben. Genau diese Hoffnung erlaubt den Migranten, die ersten Enttäuschungen und das Heimweh zu überwinden, da spreche ich aus Erfahrung. Ich habe es schon immer als ungerecht empfunden, dass man seine Heimat nicht frei wählen darf. Kein Mensch hat bei seiner Geburt

Einfluss auf seine Staatsangehörigkeit und wird trotzdem mehr oder weniger als Staats-eigentum behandelt. In manchen Staaten dürfen nur wenige Ausgesuchte das Land verlassen, aber der Mensch ist wie er ist und versucht dann die Ausreise auf illegale Weise. Viele bezahlen solche Aktionen mit dem eigenem Leben, andere immer mit Strapazen, die noch dazu viel Geld kosten. Wenn es einem gelingt, über die Staatsgrenze zu gehen, heißt es noch lange nicht, dass er seine Sorgen los ist. Die Odyssee fängt erst an!

Immigranten werden im Grunde nirgendwo willkommen geheißen. Ein Immigrant hat die Pflicht, sich der neuen Gesellschaft anzupassen und das ist nicht immer einfach, wenn man an seinen Wurzeln hängt. Bei den „Gastgebern“ wird die Integration leider oft mit Unterwürfigkeit verwechselt. Der Ausländer wird immer schlechter sein, aus welchem Grund auch immer. Ein un- ausgebildeter Immigrant wird einem Parasiten gleich gestellt, weil er keine Arbeit ausüben kann und auf Sozialhilfe angewiesen ist. Auch wenn er die Bereitschaft zeigt, jede

Arbeit anzunehmen, hat er wenige Chancen solange er die Landessprache nicht beherrscht. Einige Unternehmer stört das weniger und sie stellen solche Leute für einen Hungerlohn ein. Dann werden diese Arbeiter beschimpft, weil sie den Einheimischen die Arbeitsstelle wegnehmen.

Die hochqualifizierten Immigranten werden im Wesentlichen durch die Regierung begrüßt, aber das Volk ist generell dagegen. Der Neid spricht aus den Leuten und lässt sie nicht akzeptieren, dass ein „dummer Ausländer“ höher geschätzt wird als sie. Ich will es nicht verallgemeinern, zum Glück gibt es Menschen, die ihre ausländischen Nachbarn so akzeptieren wie sie sind, solange sie sich auch respektvoll benehmen.

In jedem Fall ist das Leben im Ausland schwerer als man denkt. Zuerst muss man eine neue Sprache lernen, neue Freunde finden, sich einer anderer Kultur anpassen und vor allem nicht zurück schauen. Alles, was man hinter sich gelassen hat wird mit der Zeit an Bedeutung verlieren, das Heimweh wird nicht mehr so schmerzhaft sein. Erst dann fängt man an, sich in seinem neuen Zuhause wirklich wohl zu fühlen.

eLKa



# Interview

## mam Centre de documentation sur les migrations humaines

### Wei ass d'Iddi entstanen fir esou en Centre ze grënnen ?

Déi Leit déi hei am Centre schaffen, déi hu sech mat Migratiounen of ginn. Du ass och d'Iddi komm, dass mir tëschent deene Leit déi hei sinn an deene Leit déi kommen e Lien maachen. An dee Lien ass d'Migratioun. Et gett quasi keng lëtzebuurger Famill, déi net an hirer Familjegeschicht e Lien ausserhalb vum Land huet. D'Lëtzebuurger Land war fréier relativ aarm dat heescht d'Leit ware gezwongen och an d' Ausland schaffen ze goen. Dat war Iddi vum Centre vir sech net alleng op Awanderung mee och sech mat der Auswanderung ze beschäftegen. Mir sinn entstan virun 20 Joer. Deemols gouf et zu Lëtzebuerg ee friemenfeindlechen Mouvement den huet Nationalbewegung geheescht, den huet sech opgesat vir Wahlen. Do wor et un der Zait eppes ze ennerhuelen, eng Plaz ze schaafen wou dokumentéiert a gewise gett, wat fir en kulturelle Raichtum d'Awanderung duerstellt. Lëtzebuerg huet um europäesche Plang ganz vill Awanderung, mir hu bal 50%, wat eng enorm Diversitéit duerstellt. An Lëtzebuerg huet sech bis elo ëmmer no bausse verkaf als Land vun Toleranz. Wat mer och sinn, dat muss ech derzou soen.

### Wisou ass den Centre just hei?

Mier hunn hei ee Véierel den heescht Quartier Italien. Wann dier een Haus kaaft, da steet do am Kadaster am Quartier Italien. Dat heescht daat as en Quartier den virun 100 bis 150 Joer entstanen ass wou d' Industrialiséierung op Lëtzebuerg komm ass, do war et déi éischt Platz wou Emigranten sech néier gelooss hunn zwëschen der Schmelz an der Miniär et muss ee bedenken deemools ware keng Bussen do keng Trammen, d'Leit hu missen do wunne wou hier Aarbechtsplaz war. Hei komme Leit heihinner wunnen, well et hei bëlleg ass, wenn se dann eng sozial besser Stellung hunn, da gi hei fort an déi nächst kommen, et ass eng Dier vir Lëtzebuerg. De Véierel gëtt eng ganz Geschicht vu Lëtzebuerg, de Phenomen vun der Awanderung immens gutt erëm.

### Wat ass d'Zil vum Centre?

Den Centre as virun allem en Dokumentationszentrum, deen d'Ziel huet verschidden Aspekter vun der Migratioun, virun allem der Migratioungeschicht, ze erforschen an dem Public zougänglich ze maachen.

(Et ass jo haut leider esou, dass kee Mënsch méi op der Strooss ass, d'Leit kucken alleguerten de Fernseh doheem. Et geet hei dorëms fir d' Zesummeliewen ze förderen och wann eppes net an der Rei ass, mär kucken mateneen ze diskutéieren an Léisungen ze fan-

nen.) -> betrifft den projet „Ensemble“ (Inter-actions), deen och an der Gare-Usines as, net den CDMH un sech.

### Sinn dann vill Leit dorunner interesséiert?

Also mir hunn e Publikum, dat permanent wiesselt. Mär maachen Ausstellungen, mir probéieren ni eppes alleng ze maachen, mär probéieren ëmmer mat aner Leit Manifestatiounen ze maachen, an dat interesséiert ëmmer verschidden Publikum. Dann hu mer eng Bibliothék, do hu mär iwwer 10000 Bicher zum Thema Migratioun. Do hu mär vill Leit déi kommen Recherchen maachen, déi kommen dann hei hinner vir ze schaffen.

### Wou kommt dir un d'Dokumenten?

Virun 20-30 Joer war d'Geschicht vun der Migratioun nach wéindeg erfuerscht. Zu der Zait ass op däitschen an op franséischen Universiteiten ugefaangen ginn, d'Geschicht vun der Migratioun opzeschreiw. Mir hunn also alles nogesicht. Mir si bei Leit heemgaangen, mir hu gekuckt dass mer Dokumenter vun de Familjen kréien, mir hu Bicher zu dem Thema kaf, mir sammeln Fotoen asw. Mir ruffen och Leit a Veräiner dozou op, eis Dokumenter ze ginn.

### Firwat migréieren d'Leit scho säit éiwegen Zäiten?

Do muss ee ganz einfach soen, wann et keng Migratioun gëtt, da gëtt et och keng Geschicht. Wa jiddereen doblivven wär an sengem Land dann hätten mär haut net déi Gesellschaft wou mär elo hunn, wat allerdings och den Fortschritt betraff hätt. Duerch den Echange vun deenen aneren Leit, ännert sech d'Gesellschaft. Eng Gesellschaft déi bleift stoen wann si keen Echange huet. Also firwat migréieren Leit? Also d' Haaptursach ass dass Leit fortgaangen sinn well se näischt ze iessen haten. D'Menschen waren urspringlech alleguerten Nomaden, d'Sedentariséierung, d'Sesshaftegkeet as erécht mat der Erfindung vun der Landwirtschaft komm. Déi prähistoresch Menschen hun sech misten weiderbewegen fir sech ze ernähren well sie waren Jeer a Sammler, an hun emmer dann misten weiderzéien wann hier Nahrungsquellen op enger Plaz erschöpft waren.

### Wéi hun Leit sech fréier ausgewiesen?

Also Pabeieren ass eppes ganz rezentes. Bis zum éischten Weltkrich sinn et weder offiziell Päss nach offiziell Carte d'identiteen ginn. De Paschtouer huet en Certificat ausgestallt dass een an dem Duerf gebuer war an domadder konnt een da reesen.

### Wat huet Lëtzebuurger beweegt Migranten eran ze huelen?

Lauschtert dat ass ganz einfach, wou mär Schmelzen gebaut hunn do waren mär net genuch Leit hei. Déi Lëtzebuurger wou um Land geschafft hunn déi wou Baueren waren déi wollten net an d' Schmelz schaffen kommen. Do hues du missen 8 Stonnen schaffen goen. Den Bauer huet säin Rhythmus der Natur ugepasst, den huet am Summer vill geschafft, an am Wanter manner geschafft, an hei hues du missen regelméisseg schaffen kommen. Op der Schmelz hu si Fachleit gebraucht, déi sinn aus Däitschland, aus der Belge an aus Frankräich komm. Si hunn och Leit gebraucht fir mat der Schëpp ze schaffen, Leit déi staark waren an den Äerm. Fréier ass jo net e Bagger ginn do ass alles op der Hand gemaach ginn. Déi éischt Tunnellen wou hei gebaut si ginn, wann der Fotoen kuckt, do ass alles mat Schubkaren eraus geholl ginn. Do sinn si dann op Italien komm. Italien fänkt 1860 un onofhängeg ze ginn. Et brecht alles zesammen, Leit hunn hir Aarbecht verluer, wat maachen se, si mussen fort. Esou ass d'Migratioun quasi a Bewegung komm. Zoufällig si si dann hei gelant. Also et war net dass Lëtzebuerg déi sichen gaangen ass, déi sinn heihinner komm well Aarbecht war.

### Wat huet d' Leit beweegt an d' Ausland ze goen?

Et ass éischters emol Aarmut. An een anert Phenomen, wat ganz interessant ass, sinn d'Familjegeschichten. Bei de Baueren, zum Beispill, huet d'Land misten gedeelt gin, do huet ëmmer den eelsten Jong den ganzen Haff krit. D'Meedercher sin oft an e Klouschter gescheckt gin, an oft as en Brudder Paschtouer ginn an als Missionar an d'Ausland gaang.

### Wéi d' Leit am 19 Joerhonnert gereest sinn, dat war awer och mat Gefor verbonnen, et si jo och Mënschen während der Iwwerfahrt gestuerwen?

Fréier war et esou wann der eriwwer gaangen sidd, dat huet 6 oder 7 Wochen gedauert. An dann och mam lessen dat war net ëmmer esou evident. Migratioun war net ëmmer schéin. Migratioungeschicht ass ganz vill mat Aarmut verbonnen.

### An den 60er Joeren waren jo méi Italiener wéi Portugisen hei am Land, dono sinn Portugisen hei hiner komm wat war do den Grund vir den Changement, ass dat vun den Italiener ausgaang?

An den 60 Joeren huet den deemolegen Premierminister Pierre Werner gesot mär mussen Banken op Lëtzebuerg kréien. Mee fir dass mär Banken kréien mussen mär Leit hunn, déi eng gewëssen Qualifikatioun hunn, si mussen kënnen schreiw an rechnen. Wéi den groussen Ëmwandel komm ass, konnten mir dat och léieren. Do huet jiddereen dat geléiert, do hate mer de Problem dass mer jo och mussen Haiser kënnen bauen a Stroossen maachen an déi och kieren. An do hu mär dann d' Portugisen fonnt, do sinn déi komm. Also déi portugisesch Migratioun ass ganz interessant. Portugal war e Land immens aarm an am Ufank war et war jo verbueden aus Portugal fort ze goen. Ech hu mat Portugisen geschwat, déi si bis op d' Grenz komm, an dann sinn si zé fous iwwert den Bierg gaang an déi aner Säit an den Auto geklommen vir kënnen weider ze fueren.



### Huet dir Statistiken iwert Lëtzebuurger déi ausgewandert sin?

Eng offiziell Statistik hunn ech net, mä si soen dass wou Lëtzebuerg 250000 Awunner hat, do waren 50000 Leit am Ausland.

### Wéi ass et mam Lëtzebuurger Vollek, ass dat net amgaang auszes-tierwen?

Wat ass e Lëtzebuurger? Den lëtzebuurger Staat, eist Land wéi mir et kennen, besteet offiziell zënter 1839, mär sinn eng jonk Natioun. Wann e Geschicht emol kuckt haten mär am Ufank Kelten, dann kommen Réimer, an dann kommen Franken, dono kommen Fransousen, dann kommen Spuenier also et ass déi ganzen Zait hin an hier gaangen.

### Déi Lëtzebuurger Sprooch stierft aus.

Dat hänkt vun den Lëtzebuurger of ech fannen et gi nach ni esou vill Leit déi lëtzebuergesch schwätzen ewéi elo. Fréier an der Schoul ass et nëmme franséisch an däitsch ginn, et war keen Dictionnär do, et war keng Grammatik do, haut ass alles do, mär sinn eng offiziell Sprooch, an mär sollen si awer flott fleegen esou dass d' Leit och mateneen schwätzen kënnen. Ech fannen och, dass et vill Ausländer gëtt, déi an Kuren ginn vir Lëtzebuergesch ze léieren. Dobäi muss ech soen dass et eng schwéier Sprooch ass.



# Grenzgänger in Luxemburg

Was sind eigentlich Grenzgänger oder „frontaliers“ wie man sie auf Französisch nennt? Es gibt eine offizielle Sichtweise:

*Als Grenzgänger bezeichnet man Personen, die zwischen dem Land, in dem sie leben, und dem Land, in dem sie arbeiten, pendeln. Sie sind im Herkunftsland wohnhaft und einkommensteuerpflichtig, aber im benachbarten Ausland unselbständig erwerbstätig. Sie kehren täglich oder mindestens einmal wöchentlich in ihr Heimatland zurück.*  
(Quelle: <http://de.wikipedia.org/wiki/Grenzgänger>)

Voraussetzung sind zwischenstaatliche Freizügigkeit und verkehrsmäßige Erschließung der Grenzgebiete der betroffenen Staaten. Das Phänomen entstand daher in Europa erst als eine Folge der europäischen Einigung. Vorher gab es dies schon, aber die legale Basis war eine andere. Grenzgänger gibt es weltweit, doch möchte ich mich allerdings auf das Großherzogtum Luxemburg beschränken.

Erstens weil ich das Phänomen hier besser kenne und zweitens weil es vielen Menschen auf den Nägeln brennt. Um dieses Thema reihen sich viele Theorien: „Die nehmen uns Luxemburger die Arbeit weg, verstopfen unsere Straßen und besetzen unsere Parkplätze. Außerdem sind sie unfreundlich und wollen partout unsere Sprache nicht erlernen“, eben das übliche Gerede. Doch es geht um mehr als um populistische Sprüche, es soll hier kurz dargestellt werden wie sich die Migration von Grenzgängern auf die luxemburgische Gesellschaft auswirkt.

Kurz nach dem Zweiten Weltkrieg war die Zahl der Grenzgänger sehr niedrig. Hauptsächlich deutsche Handwerker wechselten die Grenze und arbeiteten in den Industriestädten wie Esch-sur-Alzette und Differdingen.

In den Haushalten arbeiteten oft deutsche Haushälterinnen. Belgische Grenzgänger kamen verstärkt seit den 60er Jahren und französische seit den 70ern. Dies hing anfangs damit zusammen, dass die lothringischen und die belgischen Stahlwerke sich im Niedergang befanden. Die freigewordenen Arbeitskräfte konnten so in Luxemburg eine neue Stelle finden. Zu den Grenzgängern zählen auch die Mitarbeiter von Botschaften, der Europäischen Institutionen und anderer internationalen Körperschaften. Außerdem arbeiten seit Jahrzehnten zwischen 500 und 1.000 in Luxemburg ansässige Arbeitskräfte im nahen Grenzgebiet. Es handelt sich hier oft um Beschäftigte welche halbtags in Luxemburg arbeiten und zur anderen Hälfte in Deutschland, Frankreich oder Belgien. Zurzeit arbeiten mehr als 160.000 Grenzgänger im Großherzogtum.

Davon kommen die meisten aus Lothringen, da dort die Arbeitslosigkeit sehr hoch ist, wegen eben des Niederganges der Montanindustrie. Belgier und Deutsche arbeiten oft im Finanzwesen, letztere auch, wie bereits früher, im Handwerk. Franzosen besetzen die unterschiedlichsten Bereiche: von der einfachen Dienstleistung bis zu den hochqualifizierten Stellen im Bankenwesen und im Management.

Obwohl Luxemburg die Grenzgänger dringend benötigt, ist eine rege Polemik um das Thema entstanden. „Wegen der Grenzgänger gibt es so viele Arbeitslose“, hört man sehr oft. In wie fern dies auch wirklich zutrifft, müsste von anderer Seite beleuchtet werden. Jedenfalls muss diese Art von Zuwanderung intelligent gesteuert werden, sonst drohen Phänomene wie Verkehrskollaps und die zunehmende Belastung der Sozialkassen, da auch Grenzgänger aus Luxemburg auch hier ein Anrecht auf Sozialleistungen haben. Dies ist aus verständlichen Gründen sehr umstritten.

Seit 1974 nimmt die Zahl der Grenzgänger, von einigen Rückgängen ausgenommen, ständig zu. Seit 1987 dominieren die französischen Grenzgänger die Statistiken, vorher waren es eher die Belgier, welche das Großherzogtum als Arbeitgeber favorisierten. Diese Gruppe ist am höchsten qualifiziert und favorisiert hauptsächlich hoch bis sehr hochqualifizierte Bereiche. Die Zahl der Deutschen nimmt zwar seit 1980 stetig zu, bleibt jedoch immer die kleinste Gruppe, vielleicht deshalb, weil in der BRD die Arbeitsmöglichkeiten doch recht gut sind.

Die Zukunft wird zeigen, wie sich unser Arbeitsmarkt entwickelt. Es kommt doch meistens anders als man denkt.

JM

Quelle: „Arbeitsmarkt in Luxemburg“ STATEC

## Klick

### E Schapp fir de Caddy

No Chrëschttag 2014 hu mir mat Bedauere festgestallt, dass d'Zelt, wat ons jorelaang e gudden Déngscht erwisen huet, ënnert dem Drock vum Schnéi zesummegebrach war. Direkt hu mir ons d'Fro gestallt, wat elo maachen. D'Iddi ass spontan komm, e fixen Énnerdaach fir de Caddy ze kréien, respektiv ze bauen. De Serge, Benevole an der Stëmm, huet sech der Saach ugehall an de Projet op d'Bee gesat. Nodeems hien den Accord vun de Responsabele vun der Stëmm a vum Proprietär vum Gebäi hat, huet hie mat senger Aarbecht ugefaangen. Als éischt a wichtegst Etapp si Pläng gezechent ginn, esou wéi eng Demande de construction bei der Staater Gemeng agereecht ginn. Fir déi administrativ Demarché virunzedreien, an net wéi normal aacht Wochen ze waarden, ass d'Demande perséinlech agereecht ginn. Bei der Police des bâtisses goufen d'Pläng virgestallt, an de Serge krut méndlech d'Zouso, datt de Projet accordéiert géif ginn. Him ass et gelungen en Don vun 1200€, wat zwee Drëttel vun de gesamte Käschte sinn, ze kréien. Du gouf eng Materiallëscht zesummegehallt an un déi eenzel Donateurs verschéckt. Nodeems mir de Permis de construction siche waren, gouf d'Baumaterial bei deene respektiven Donateurs ofgehallt. Mat zwee anere Benevollen, de Paul an den Denis, gouf dunn de Plang an d'Realitéit ëmgesat. Véier Deeg lang hunn déi dräi gemooss, geschnidden, sech vermooss, nach eng Kéier geschnidden, gebuert a geschrauft. Trotz alle Schickanen hunn déi dräi vill gelaacht a Luef vun alle Säite fir hir Leeschtung kritt. Bleift ze vermieren, datt kee vun deenen dräi vum Beruff ass. De Schapp gouf ugestrach an domat war de Projet bal ofgeschloss. D'Sandra, d'Responsabele vun Site "Stëmm Caddy" ass mam Resultat ganz zefridden an huet sech e Spaass doraus gemeet, d'Ouschterdekoratioun selwer drun ze hanken.

### E grouse Merci geet un:

- Firma Hoffman-Schwall zu Alzeng
- Batiself zu Stroossen
- Hela zu Beetebuerg
- Brico um Mierscherbiereg
- Eis dräi Benevollen, de Serge, de Paul an den Denis
- Eise Chauffer, de Guy, dee mat Gedold alles siche gaangen ass, wat gefeelt huet.



# Klick

## essen Maison Lefèvre zu Esch (2.12.2014)

Op Initiative vun der Mme Arlette Braun, huet d'Maison Lefèvre de Leit vun der Escher Stämm vun der Strooss e Menu offrëiert.



## Richtig lëtzebuergesch schreien

Während 6 mol 2 Stonnen hunn d'Christiane Ehlinger an d'Sonja Thewes hiert Besch gemacht, fir der Redaktioun vun der Stämm vun der Strooss d'lëtzebuergesch Sprooch méi nozebréngen. Well mir jo lëtzebuergesch Texter schreien, musse mir natierlech och versichen dat sou fehlerfräi wéi irgend méiglech ze maachen. An dofir hunn ons déi zwou Spezialistinne vun der Lëtzebuenger Sprooch gehollef a mol versicht, ons déi Haaptreegelen vun der Grammatik ze erklären. Si hunn dat wierklich immens gutt an interessant erkläert, an dat fräiwëlleg an unni bezuelt ze ginn. Elo wäerte mir vun der Redaktioun versichen, an onsen nächsten Texter, déi mir schreien, ons gutt drunzeginn, an dat esou fehlerfräi wéi iergend méiglech ze maachen.

Nach eng Kéier e risegrouse MERCI un déi zwou gedëlleg Dammen.

Flanter



*Dank lech wësse mir d'Lëtzebuergesch nach vill méi ze schätzen. Juppii, lo kënne mir lëtzebuergesch schreien, an net nëmme schwätzen.*

*Interessant war Äre Cours, et huet ons vill Spaass gemacht, mir hu vill geléiert, an zäitweis och gutt gelaach.*

*E ganz décke Merci fir d'Gedold, déi Dir mat ons hat, et wär jo flott, kéinte mir soen, et gëtt elo kee Feeler méi gemat. Et ware keng laangwiereg, dréche Schoulstonnen, Well Dir hutt alles mat witzeg Beispiller verbonnen*

*Merci wëlle mir och soe fir déi Méi, déi Dir zwee lech gemacht hutt, Merci, dass Dir e wichtegen Deel vun eiser Sprooch sou gutt erkläert hutt. Merci fir déi witzeg Anekdote bei deem engen oder anere Wuert, Well Dir hutt ons d'Lëtzebuenger Traditioun nees méi no bruet.*

*Sou ass et och fir ons vill méi einfach alles ze verhalen, wat Dir do gemacht hutt, ass ons e Risegefallen.*

*Mat dësem klenge Geste wëll d'ganz Equipe lech zwee Merci soen, hu mir an Zukunft e Problem, da wësse mer wee mir froen.*

Flanter

## Marie's Spende an die Stämm

Die kleine Marie hat beim „Lichten“ ihre gesamten Süßigkeiten und ihr gesammeltes Geld (30Euro), an die Stämm gespendet. Im Namen der Stämm vun der Strooss und ihren Besuchern danken wir Marie von ganzem Herzen.

Was wäre das Leben um ein vielfaches einfacher wenn nur jedermann oder -frau einmal im Jahr eine gute Tat vollbringen würde. Da muss ein 7jähriges Mädchen kommen um uns allen die Augen zu öffnen damit wir Erwachsenen sehen, dass man auch mit kleinen Gesten eine sehr große Tat bewirken kann.

Flanter



## Kleeserchersfeier (4/12/2014)

D'Fondatioun Thierry Van Werveke an Zesummenaarbecht mat Taba (Abrigado) huet eng Kleeserchersfeier fir Familjevun der Stämm vun der Strooss an der Jugend-an Drogenhëllef organiséiert.



## EQUIPE RÉDACTIONNELLE

Michel Hoffmann, JM, eLKa, Zeckie, Skippy, Wouter, Patrick, Angel, Cocow, Flanter, M

## PHOTOS

Stëmm vun der Strooss, Titel: © fotolia.com / Martina Berg

## CORRECTION

Lëtzebuergesch Sprooch an Orthographie: Christiane Ehlinger an Sonia Thewes

## LAYOUT

thelen | werbeagentur  
www.thelen-werbeagentur.de

## IMPRESSION

Polyprint,  
44, rue du Canal  
L-4050 Esch/Alzette

## ABONNEMENT ET SOUTIEN

Vous pouvez soutenir nos actions en choisissant l'une de ces formules :

Abonnement journal + carte de membre : **20 €**

Abonnement journal : **15 €**

Carte de membre : **10 €**

en versant la somme correspondante sur le compte LU63 0019 2100 0888 3000 auprès de la BCEE

l'asbl Stëmm vun der Strooss disposant du statut d'utilité publique, les dons en notre faveur sont fiscalement déductibles des revenus nets, comme dépenses spéciales, si leur cumul est au moins égal à 120 euros par année d'imposition et dans la limite de 1.000.000 euros ou 20% du revenu imposable (loi modifiée du 4 décembre 1967).

## RÉDACTION

7, Rue de la Fonderie  
L-1531 Luxembourg  
Tél. (00352) 49 02 60  
Fax (00352) 49 02 63

redaktion@stemmvunderstrooss.com  
www.stemmvunderstrooss.com

Stëmm vun der Strooss asbl est conventionnée avec le Ministère de la Santé et travaille en étroite collaboration avec la Croix Rouge luxembourgeoise.

Les articles signés ne reflètent pas nécessairement l'opinion de l'association.

Parution cinq fois par an.  
Tirage 6000 exemplaires.



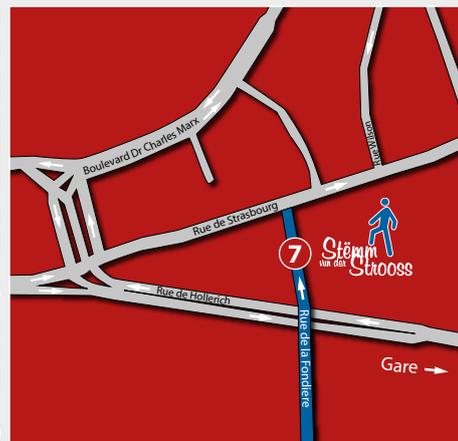
Rejoignez-nous sur facebook  
Join us on facebook  
Werde Mitglied auf facebook



### ▶ Stëmm vun der Strooss asbl

7, Rue de la Fonderie  
L-1531 Luxembourg  
Tél. (00352) 49 02 60  
Fax (00352) 49 02 63  
stemm@stemmvunderstrooss.com  
www.stemmvunderstrooss.com

LUXEMBOURG



ESCH SUR ALZETTE

32, Grand-Rue  
L-4132 Esch-sur-Alzette  
Tél. (00352) 26 54 22  
Fax (00352) 26 54 22 27  
esch@stemmvunderstrooss.com  
www.stemmvunderstrooss.com

